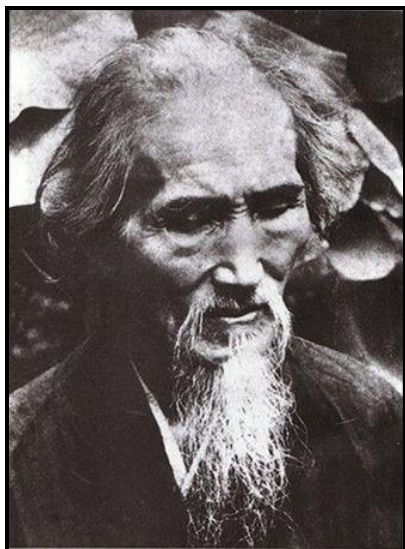


Poemas del Venerable Maestro Xū-Yún - 虚雲
Traducidos al español del original en chino por
©Yin Zhi Shakya
Asesor Consultivo: Upasaka Fa Xiu desde Beijín, China
Revisión Gramatical: Upasaka Zhèng Yāng Shakya
Exclusivamente para 'Acharia'



Venerable Gran Maestro Xū-Yún

Mandarín: 虚云; pinyin: Xūyún;

Nació como Xiao Guyan: chino-simplificado: 萧古巖;

Año 2016

Es un verdadero privilegio haber llevado una vida difícil.

Indira Gandhi

19 de Noviembre de 1917 – 31 de Octubre de 1984



Tabla de Contenido

Poemas del Venerable Maestro Xū-Yún - 虛雲	1
Traducidos al español del original en chino por.....	1
©Yin Zhi Shakya	1
Asesor Consultivo: Upasaka Fa Xiu desde Beijín, China	1
Revisión Gramatical: Upasaka Zhèng Yāng Shakya	1
Exclusivamente para 'Acharia'	1
Parte I	10
Meeting Tang Yousheng	10
Encontrándome con Tang Yousheng	10
Hearing the Bell at Ge Jiang Shan Temple—between the river and the mountains	12
Escuchando la Campana del Templo Ge Jiang Shan—entre el Río y las Montañas	12
Fa Jie Temple, Reliving an Ancient Practice	13
El Templo de Fa Jie, Reviviendo Una Práctica Antigua	13
Bitter Rain	15
Lluvia Amarga	15
Answering Layman Long Cheng Che	16
Respondiéndole al Laico Long Cheng Che	16
Mirror Pond on Mount Taibo in Shanxi	18
El Estanque Espejo en el Monte Taibo en Shanxi	18
After the Rain, Climbing a Tall Building to View the Mountains	19
Después de la Lluvia, Escalando un Edificio Alto para Ver las Montañas.....	19
Outside a Mountain Temple resting at noon in a grove of bamboo	20
Afuera de un Templo en la Montaña descansando al medio día en una plantación de bambú	20
A response to the Magnanimous Layman Fu Wen Min	21
Una Respuesta al Magnánimo Laico Fu Wen Min.....	21
Clouds and Mist (a rare sight) on the Gansu Road	23
Las Nubes y la Niebla (una visión rara) en el Camino de Gansu	23
Six Poems on Living in the Mountains	25
Seis Poemas Sobre la Vida Montañesa	26
Poema original en chino.....	29
Parte II	31

Chant of the Heart's Impression	31
El Canto de la Impresión del Corazón	31
一个真理	32
An Exquisite Truth	32
Una Verdad Exquisita	32
Sentimientos al Recordar el Día que por Primera vez Produje la Mente	34
Yendo Más Allá del Deseo	34
El Corazón del Buda	34
Clearing Your Heart of Obstacles.....	36
Limpiando Vuestro Corazón de Obstáculos	36
Describing the Glorious Layman Lin Guangqian.....	37
Describiendo al Glorioso Laico Lin Guangqian	37
Floating on West Lake with the Truly Venerable Xi Tian Mu	38
Evadiéndonos/Liberándonos/Apartándonos en el Lago Oeste con el Realmente Venerable Xi Tian Mu.....	38
On Living at Yun Yi Shi	40
Acerca de Vivir en al Monasterio Yun Yi.....	40
Mountain Living	42
La Vida Montañesa	42
Song of Walking Standing Sitting Lying.....	44
El Himno de Caminar, Estar de Pie, Sentarse y Acostarse...	44
Traveling Mount Jun	46
Viajando en el Monte Jun	46
On Living in a Cave of Stone	47
Sobre la Vida en una Cueva de Piedra	47
Search for Truth	48
En Busca de la Verdad	48
Parte III.....	53
A Time of Regulation	53
Un Tiempo de Precepto.....	53
Looking out at the Evening View on Mount Gu after the Rain	55
Mirando en el Monte Gu el Atardecer después de la Lluvia..	55
Ten Thousand Buddha Mountain - Red Flower Grotto.....	56
La Montaña de los 10 mil Buddhas—La Gruta de Flor Roja	56
Entrance to the Way.....	58
Entrada al Camino	58
Writing a Chant Poem on Fu Guo Dreaming of the Ocean ...	60
Escribiendo un Poema Mantra sobre Fu Guo Soñando con el Mar	60

Only One Heart.....	61
Solamente Un Corazón	61
Complimenting Layman Kuansheng for Holding his Own	63
Elogio al Laico Kuansheng por Sostenerse a Sí Mismo.....	63
Spontaneous Lines requested by Layman Qu Wenliu	65
Versos espontáneos solicitados por el Laico Qu Wenliu	65
For Master Miao Ming	67
Para el Maestro Miao Ming.....	67
Going to See the Taoist Elder Zhenying at Mount Emei	69
Visitando en el Monte Emei, al Anciano Taoísta Zhenying ...	69
Parte IV	71
Returning to Mount Gu Meeting with Master Gu Yue (Master Ancient Moon)	71
Regresando a la Reunión en el Monte Gu con el Maestro Gu Yue (Anciano Maestro Luna).....	71
An Autumn Night Sitting with Fine Friends High in a Tall Building (the Cen Mansion).	73
Una noche de Otoño Sentado con un Gran Amigo en lo Alto de un Gran Edificio (la Mansión Zen)	73
Strong Feelings Remembering the Way It Was When I First Started Out.....	75
Fuertes Sentimientos Recordando la Forma Como era Cuando Primero Comencé.....	75
In Response to Layman MA Guanyuan for a Special Verse..	77
En Respuesta al Laico MA Guanyuan por un Poema Especial	78
For Mr. HE Jingtian, a Layman of Great Compassion	80
Para el Sr. Jingtian, un Laico de Gran Compasión.....	81
For Mr. Hua Yenjing at Fenglin Temple	83
Para el Sr. Hua Yenjing en templo de Fenglin	83
Searching for the Dharma	85
Buscando por el Dharma	85
Years Months Days Hours	86
Años Meses Días Horas.....	86
For Madame Reverend Qing: (Declining her request that he return home for the funerals of his wife and his mother.)...	89
Para Madame Reverenda Qing: (Rehusando su petición que él vuelva a casa para el funeral de su esposa y su madre.)	89
Mixed Miscellaneous Song	91
Himno de Variedades	91
Response to a poem by Liao Zhao of Mount Wei	93

Respuesta a un poema de Liao Zhao del Monte Wei	93
Parte V	94
On Novices being robbed for the first time.	94
Sobre los Novicios que Han Sido Togados por Primera Vez .	94
Seeing Off a Friend on Foot	95
Acompañando a un amigo hasta su punto de partida	95
The Temple's Guest Room	97
El Salón de Los Invitados	97
This Foolish Man	98
Este Hombre Tonto	98
Este Hombre Tonto	98
Two of His Final Poems	100
Dos de sus Poemas Finales	101
El Himno del Saco de Pellejo	103
Versión Original en el Idioma Chino.....	112
The Skin Bag Song 皮包歌	114
In Praise of Elder Master Gu Ting	125
En Elogio al Anciano Maestro Gu Ting	125
Returning to Mount Gu after Forty years' absence to assist in the Funeral arrangements for Xianglian Gong	126
Regresando al Monte Gu Después de una Ausencia de cuarenta años para asistir en los arreglos del Funeral de Xianglian Gong	126
Crimson Stream Temple	128
El Templo del Torrente Crimson	128
Passing the Winter at Yunhua but not Meeting up with my Friend	129
Pasando el Invierno en Yunhua Pero No Me Encontré Con Mi Amigo	129
Spring Rain everywhere without end	131
Baoxi Tiefo Temple in Shanxi.....	132
El Templo Baoxi Tiefo en Shanxi	132
El Perro Ladrador	133
The Barking Dog	133
The Ten Ox-Herding Poems by Master Hsu Yun	134
鼓山佛學院學生請題牧牛頌十一首	134
Los Diez Poemas del Arreo de Bueyes por el Maestro Hsu Yun	134
The Ten Ox Herding Poems, Master Empty Cloud's verses	135

Los Diez Poemas del Arreo de Bueyes por el Maestro Hsu Yun	135
1. Pushing Aside the Grass to Look for the Ox	135
Apartando la Hierba para Buscar al Buey	135
2. Suddenly Seeing Tracks	135
Repentinamente Mirando las Huellas	136
3. Seeing the Ox.....	136
Buscando al Buey	137
4. Piercing the Ox's Nose	137
Perforando la nariz del Buey	137
5. Training the Ox.....	138
Entrenando al Buey.....	138
6. Returning Home Riding the Ox.....	138
Regresando al Hogar Cabalgando al Buey	139
7. Keeping the Person Because of the Ox	139
Manteniendo a la Persona por el Buey	139
8. The Bride and the Ox are Forgotten.....	139
La novia y el buey se olvidan.....	140
9. Returning to the Origin and the Essence	140
Regresando al Origen y a la Esencia	141
10. Coming Home with Folded Hands	141
Regresando a casa con los brazos cruzados.....	141
11. The Concluding Song	142
El Himno de Conclusión	142
Manuscritos del Monje Xu Yun	145
虚云和尚遗稿.....	145
皮袋歌後注 :	147



Dedicatoria y Agradecimientos Homenaje al Ven. Maestro Xu Yun Diseminando sus Poemas y Enseñanzas

Las traducciones de estos poemas del Ven. Gran Maestro Xu Yun al español, las he dedicado a todos mis estudiantes, que de una forma u otra han hecho y están haciendo el esfuerzo para ver la Realidad y vivir en Paz y Verdad. — Yin Zhi Shakya

Qué la virtud acumulada por este trabajo adorne la Tierra Pura del Buda, retribuyendo las cuatro clases de compasión que están por encima y más allá de los caminos superiores y ayudando aquellos que sufren en los caminos inferiores. Que aquellos que ven y oyen esto, puedan, todos, traer hacia ellos la determinación y tenacidad del Bodhi, y cuando este cuerpo de retribución se haya terminado, que nazcan juntos en el Éxtasis Último.

Con todos mis respetos para el lector y mi alabanza para el Maestro. Y como dijo el Venerable Maestro Xu Yun, “Se necesita espacio en nuestros corazones... un gran espacio vacío para desenredar lo que es verdadero de lo que no es”.

印智

—La Maestra/Hortensia De la Torre/Yin Zhi

Se hace notar el agradecimiento al Upasaka Fa Xiu que desde Beijín, China, ha servido gentilmente de asesor consultivo en las traducciones del chino al español, y a Upasaka Zhèng Yǎng Shakya que tan gentilmente ha revisado la gramática del español y ofrecido sus sugerencias.

Nota: Algunos de los poemas originales en chino del Ven. Maestro Xu Yun se encuentran junto a cada traducción.



http://www.acharia.org/downloads/EMPTY_CLOUD_traducccion_al_espanol_2_restriccion.pdf

Parte I

Meeting Tang Yousheng

Twenty-one years old and from my village, yet!
So bright and filled with fresh ideas.
No wonder you gained such a high post in Tenchong.
I seemed ancient when I came to Chan.

We simmered tea and talked and talked
Coming up with one great line after another.
We hung up a lamp and read old poems.
I only just met you and yet I knew you all my life.

All night long we talked in an adventure
That continued until dawn. Then we parted.
I'm back on South Dian Road now
With my old companions, the sighing wind and bright moon.

The night sky is as lovely and charming as ever.
The stars are all there, but something's wrong.
Something is missing from the night's beauty.

Encontrándome con Tang Yousheng

¡Veintiún años y todavía desde mi villa!
Brillante y lleno de ideas frescas.
No es de extrañar que has ganado un alto puesto en Tenchong.
Parecía un anciano cuando llegué al Ch'an.

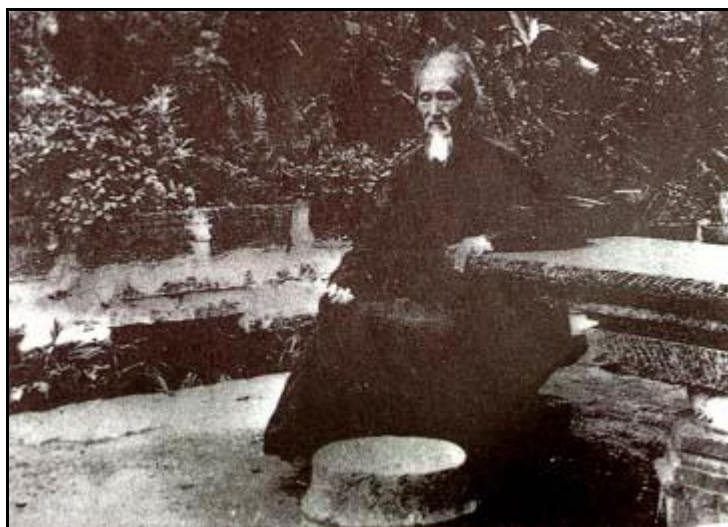
Calentamos té y hablamos y hablamos
Resultando en una conversación después de la otra.
Colgamos una lámpara y leímos viejos poemas.

Apenas te he conocido y me parece que te he conocido toda mi vida.

Toda la noche hablamos en una aventura
Que continuó hasta el amanecer. Luego nos separamos.
Ahora estoy de regreso en la carretera de Dian del Sur
Con mis antiguos compañeros, el viento suspirando y la luna brillante.

El cielo nocturno es hermoso y encantador como siempre.
Las estrellas están todas allí, pero algo está mal.
Algo falta de la belleza nocturna.

于蒲漂旅店遇唐猷生赴任腾冲年二十一岁吾乡人也夜话叙别
寂寂滇南道。何缘遇故知。羨君为宦早。愧我学禅迟
煮茗联新句。挑灯话旧诗。一窗风月好。重聚又何时



Hearing the Bell at Ge Jiang Shan Temple—between the river and the mountains

Heaven turns so slowly and gently, it tolerates my age.
Without mercy, days and months advance to cut off my time.

I return to my cave in the mountain, but the trees are all gone.
I look down on the river and all I see are meandering curves.
The sun is captured in a cage of delicate clouds.
I listen to the wind.

Suddenly I hear the Temple Bell!
The sound comes washing over me,
Waking me from the dusty labor of my thoughts.
And distant heaven opens wider and wider to me.

Escuchando la Campana del Templo Ge Jiang Shan—entre el Río y las Montañas

El cielo cambia lenta y gentilmente, tolerando mi edad.
Sin misericordia, los días y los meses avanzan para acortarme el tiempo.

Regreso a mi caverna en la montaña, pero los árboles todos se han ido.
Miro hacia abajo al río y todo lo que veo son curvas tortuosas.
Un cúmulo de nubes delicadas ha encajonado el sol
Escucho el viento.

¡Repentinamente escucho la Campana del Templo!
El sonido llega resbalando sobre mí,
Alejándome de la labor polvorienta de mis pensamientos.
Y el cielo distante se me abre cada vez más y más.

隔江山寺闻钟

乾坤容我老。日月却相摧。还岫山无树。临江水有隈。
云轻笼日往。风顺听钟来。惊醒尘劳梦。辽天廓尔开

Fa Jie Temple, Reliving an Ancient Practice

Slowly, one step at a time, I walk back and forth
As the smoke and low clouds on all four sides dissipate
Revealing my audience to me.

The pines so tall, the cranes sit and nest in them.
The old, half-hidden caves.

The hushed rustlings of the mountain reward my heart.
Sounds come to my ears like gentle, pulsing waves of applause.

That 'Worthy One' who used to be here...
Where has he gone?
Since his seat is empty,
I sit on his discourse ledge and pretend awhile longer.

El Templo de Fa Jie, Reviviendo Una Práctica Antigua [Nostalgia de Hokaiji]

Despacio, un paso a la vez, camino hacia adelante y hacia atrás
A medida que el humo y las nubes bajas se disipan por los
cuatro costados
Revelándome mi audiencia.

Los pinos tan altos; las grúas se sientan y anidan en ellos.
Las cuevas arcaicas, medias escondidas.

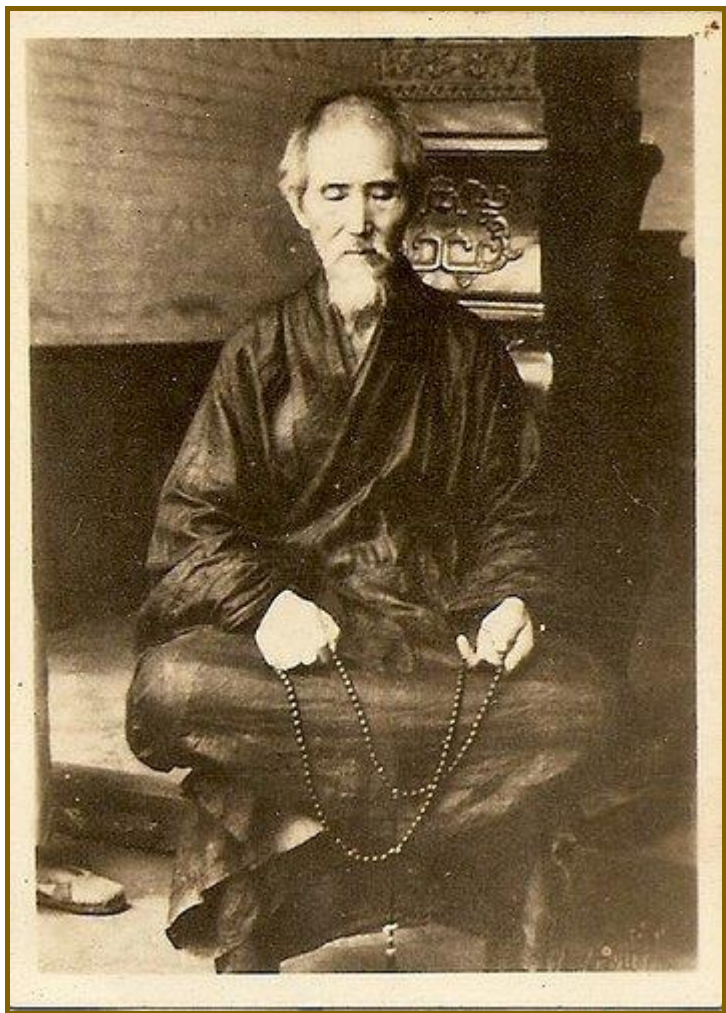
Los susurros silenciosos de la montaña recompensan mi
corazón.

Los sonidos llegan a mis oídos como las pulsaciones suaves y
gentiles de las olas de los aplausos.

Ese 'Noble' que solía estar aquí...
¿A dónde ha ido?
Dado que su asiento está vacío,
Me siento en el borde de su discurso y finjo un rato más.

法界寺怀古

一步一徘徊。烟霞四面开。松高容鹤卧。洞古被云埋
山色静心赏。涛声逐耳来。昔贤何处去。剩有讲经台



Bitter Rain

Bitter rain soaks the pile of kindling twigs.
The night so cold and still the lamp flame hardly moves.
Clouds condense and drench our stone walled hut.
Broken rushes clog the reed gate's way.
The stream gurgles, a torrent in its bed.
That's all we hear. Only rarely, comes a human voice...
But oh, how priceless is this peace of mind that fills us
As we sit on our heels and put on another Chan monk's robe!

Lluvia Amarga

La lluvia amarga humedece la yesca— ramitas para encender fuego.
La noche está tan fría y calmada, que la flama de la lámpara apenas se mueve.
Las nubes se condensan y bañan nuestra cabaña de piedra.
Los juncos rotos obstruyen la portezuela de bambú.
El arroyo burbujea un torrente en su lecho;
Eso es todo lo que oímos.
Solo raras veces, llega una voz humana...
¡Pero Oh, qué inestimable es la paz mental que nos llena mientras nos sentamos en nuestros talones y nos ponemos una nueva túnica de monje Ch'an!

天台华顶茅庐久雨伴融镜法师夜坐

苦雨积薪微。寒灯夜不辉。湿云霾石室。划藓掩柴扉
溪水湍无厌。人言听更稀。安心何所计。趺坐覆禅衣

Answering Layman Long Cheng Che

Who in accordance with instructions from Venerable Yin Guang
to repair the barn of Lao Mountain asked me to go and live
there

For a long time I've foolishly wanted
To be "an old man of the mountain."
Heaven finally heard my wish
And was moved to let it come true.

But "finally" is too late.
I'm in the closing act of my years.
For this performance, I've got to defer to a younger actor.

My dear companion! We've rummaged through riverbanks
And combed the beaches of seas.
Yet from one page of Master Yin's letter
You've managed to create an ever-bubbling spring.
A tiny stream of precious hope that will flow on forever.

Respondiéndole al Laico Long Cheng Che

-Que de acuerdo con las instrucciones del Venerable Yin Guang
para reparar el establo de la Montaña Lao, me pidió que fuera a
vivir allí

Por mucho tiempo he querido tontamente
Ser un "hombre viejo de la montaña".
El cielo finalmente escuchó mi petición
Y se apiadó de mí dejando que eso llegara a suceder.

Pero "finalmente" ya es muy tarde.
Estoy en el acto de clausura de mis años.
Para esta ejecución, tengo que conceder eso a un actor más
joven.

iMi estimado compañero! Hemos hurgado en las riberas y
peinado las playas de los mares.
Sin embargo, de una página de la carta del maestro Yin
Has conseguido crear un manantial siempre burbujeante.
Una pequeña corriente de esperanza preciosa que fluirá
eternamente.

龙澄彻居士因印光法师书令修牢山居士屡请余往往答之
常忆憨山老。一诚动九天。桑榆嗟已晚。建树让当贤
大志翻江海。涓流成涌泉。印师书一纸。乘愿永流传



*Photo taken at GuangYJ Monastery,
Beijing 1952*

Foto tomada en el monasterio de Guang Ji,
Pekin 1952

Mirror Pond on Mount Taibo in Shanxi

The water and my mind have both settled down
Into perfect stillness.
Sun and moon shine bright in it.

At night I see in the surface
The enormous face of my old familiar moon.
I don't think you've ever met the source of this reflection.

All shrillness fades into the sound of silence.
But now and then a puff of mist floats across the mirror.

It confuses me a little
But not enough to make me forget to forget my cares.

El Estanque Espejo en el Monte Taibo en Shanxi

El agua y mi mente se han acomodado
En la quietud perfecta.
El sol y la luna brillan intensamente en ella.

En la noche veo sobre la superficie
La enorme cara de mi familiar y vieja luna.
No creo que alguna vez hayas conocido el origen de esta
reflexión.

Toda estridencia se desvanece en el sonido del silencio.
Pero ocasionalmente un soplo de niebla flota sobre el espejo.

Me confunde un poco
pero no lo suficiente como para hacerme olvidar que debo
olvidar mis preocupaciones.

陕西太白山镜池

水与心俱定。清光日夜留。有渠容月影。无尔识源头
万籁返闻寂。层岚入镜浮。未能融物我。澄湛已忘忧

After the Rain, Climbing a Tall Building to View the Mountains

It was just clearing after the rain of the night before
Mossy traces were on the steps.
I didn't climb the building thinking about writing a poem.

This poet's fest doesn't need any wine warming.
Just open the window, the mountain range will come in.
Before the eye, the village, drenched in smoke,
Will materialize.

I write now and see it as I saw it then -
The mountains and the sea -
Viewing it in detail
Like a painted picture.

Después de la Lluvia, Escalando un Edificio Alto para Ver las Montañas

Todo estaba claro después de la lluvia de la noche anterior,
Había vestigios de musgo en los escalones.
No subí al edificio pensando en escribir un poema.

El banquete del poeta no necesita ningún calentamiento de vino.
Simplemente abrir la ventana, y las montañas de la cordillera
entrarán por ella.
Frente a los ojos, la villa, cubierta de bruma se materializará.

Ahora escribo y lo veo como lo vi entonces—
las montañas y el mar—
mirándolos en detalle como un cuadro pintado.

雨后登楼看山

宿雨初晴霁。台阶长绿痕。登楼非作赋。雅集不须樽
户辟山排闥。眸凝烟锁村。谛观山与海。图画至今存

Outside a Mountain Temple resting at noon in a grove of bamboo

A summer day can seem as long as a year.
Mountain people know this.
I had forgotten it.

Because I'm simple and not very foresighted
I had destroyed my life's half-way house.
This mountain pavilion was not a rest house for strangers.

Yet, a bamboo screen is as good for privacy as a ceramic screen.

I was just getting comfortable and had pulled out my pen
When I suddenly realized I was looking up at stars.

Afuera de un Templo en la Montaña descansando al medio día en una plantación de bambú

Un día de verano puede parecer tan largo como un año.
Las personas de la montaña saben eso.
Yo lo había olvidado.

Porque soy simple y no muy previsor
He destruido mi casa a la mitad del camino de mi vida.
Este pabellón de la montaña no era una casa de descanso para extraños/visitantes.

No obstante, un biombo de bambú es tan bueno para la privacidad como un biombo de cerámica.
Estaba poniéndome cómodo y había sacado mi pluma
Cuando repentinamente me di cuenta que estaba mirando las estrellas.

山寺外午倦倚一方竹枕

夏日永如岁。山人自惺惺。身忘因艮背。我泯为行庭
竹枕似磁枕。山亭非客亭。才欣花发笔。又见草青青

A response to the Magnanimous Layman Fu Wen Min

The Buddha, The Reverend One of the World, ascended the Snowy Peak.

Whoever witnessed this?

Relying on the heartlessness of my sword

I went and cut off all my black hair.

Whatever the style, a surface appearance is essentially just that—the outside of something.

Whatever the determination, a plan to perform any Dharma method is essentially just that - an interior scheme.

Only the person who gets rid of within and without
Escapes from birth and death and ascends to eternity.

Una Respuesta al Magnánimo Laico Fu Wen Min

El Buda, 'el Reverendo del Mundo', ascendió al Pico Nevado.
¿Quién alguna vez ha sido testigo de esto?

Dependiendo en la crueldad de mi espada

Me dirigí a cortar todo mi pelo negro.

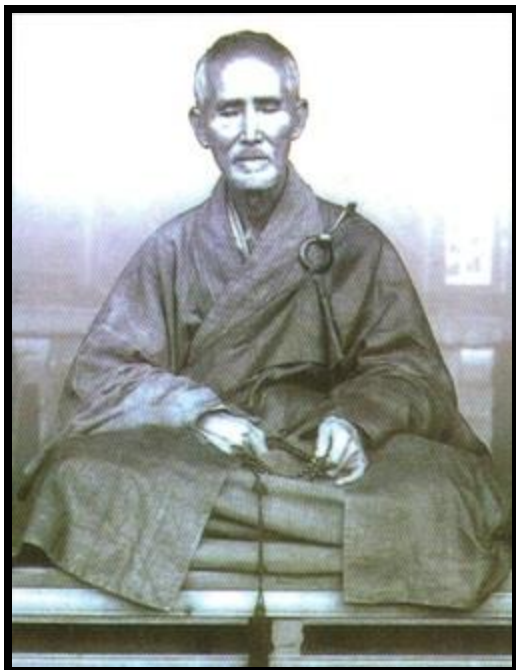
Sea cuál sea el estilo, un aspecto de la superficie es esencialmente eso: la parte exterior de algo.

Cualquiera que sea la determinación, un plan para llevar a cabo cualquier método del Dharma es esencialmente sólo eso—un esquema interior.

Sólo la persona que se desprende del interior y el exterior
Escapa del nacimiento y la muerte y asciende a la eternidad.

和符文敏宽义居士韵

世尊上雪山。有谁为之说。仗此无情剑。便把青丝截
四相本来空。万法一无得。解脱内外著。生死从兹歇



Clouds and Mist (a rare sight) on the Gansu Road

Cold smoke lingers like fog around a single lit house.
Like a lonely star the house rises up out of the cloud.

The ground is red like the inside of a fish's cheeks.
The mountains dark blue like a spiral conch's flared headdress.

Around half the pond grow poet Tao Qian's willows
And every ten miles stands one of Lord Xie Lingyun's pavilions.

To say Hello and Goodbye to such congenial and famous guests
Takes my breath away! Gives me a heady feeling
That's pretty hard to match.

Las Nubes y la Niebla (una visión rara) en el Camino de Gansu

Un humo frío persiste como niebla alrededor de una casa iluminada. Como una estrella solitaria la casa surge saliendo fuera de la nube.

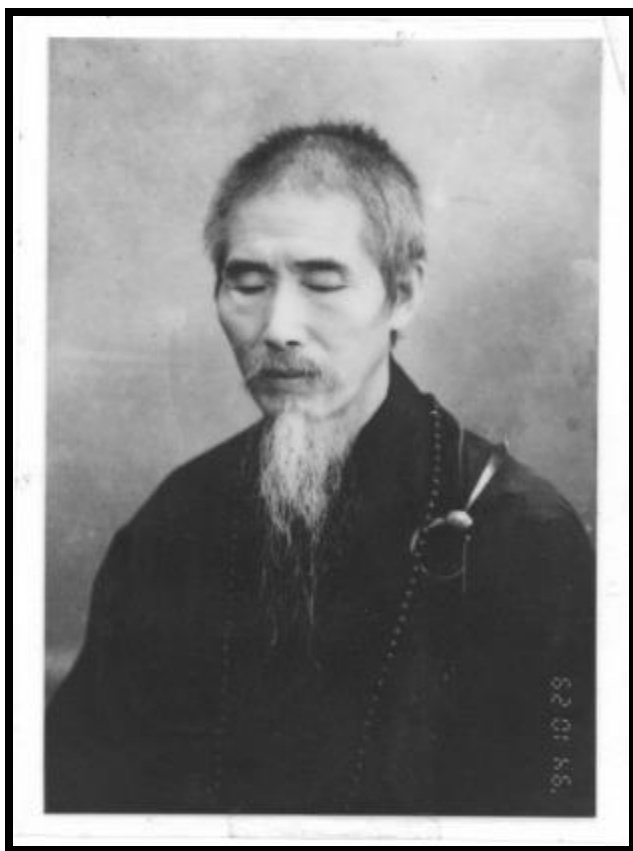
La tierra es roja como el interior de las mejillas de un pez.
Las montañas azules oscuras son como la tiara de una concha en espiral.

Alrededor de la mitad del estanque crecen los sauces del poeta Tao Qian
Y cada diez millas se encuentra uno de los pabellones del Señor Xie Lingyun.

El darles la bienvenida y la despedida a esos huéspedes afables y famosos
¡Me quita la respiración! Me da una sensación embriagadora que es bastante difícil de igualar.

甘肃道上阴雾

寒烟如雾住。孤舍似星零。地见鱼腮赤。山如螺髻青
半塘陶令柳。十里谢公亭。往来名利客。晓发不胜情



Six Poems on Living in the Mountains

1.

I've got a little picture in my mind of a clean and quiet place.
Everywhere you look it's completely natural.
The house is made of plaited rushes.
There's a good half-acre for growing tubers and flowers.

Beautiful birds perch on cliffs
That encase a few clouds that hang around green peaks.
The world's red dust won't be able to get up here.
Simple elegance is better than saintliness or spirituality.

2.

Can joy be found in the mountains?
Let me tell you. There's more joy in the mountains
Than anywhere else.

Pines and bamboos perform sacred chants.
The songs of Sheng flutes are played by birds.
In the trees, monkeys climb for fruit.
In the ponds, ducks cavort with lotus lilies.

This escape from the ordinary world
Month by month and year by year
Eliminates the hindrances to Enlightenment.

3.

Don't try to stand tall in the courtyards of fame.
In the mountains such dreams fade away.
Your body stands on its own when it's up with the clouds.
Your heart pulls away from worldly attachments.

The moon that I love clears a path through the pines
And guides a stream right to the bamboo gate.
Naturally, this is nothing short of amazing.
How could you disparage it... or ever tire of the sight?

4.

In the mountains there's nothing at all which prohibits

Dreams of cooking millet during afternoon naps.
If you're lazy by nature, you won't brood about problems.
You'll make light of the body and won't fear the cold.

Chrysanthemums grow by the three ancient paths.
A few planted plum trees make the whole yard fragrant.
Engagements are blessedly short.
Leisure is blessedly long.

5.

Just wake up from an afternoon nap in a grass hut.
Drag a walking stick and let it bounce free and easy.
Lean on a rock and watch the clouds rise.
Listen to the pine saplings and hear the sound of waves.

When the forest is dense, no guests pass by.
When the roads are dangerous, they're only used for gathering
firewood.
The place is so pristine and cool
How could it fail to quench my mind's furnace of cares?

6.

People complain of a hard life in the mountains.
I don't think it's much different from the hardships of anywhere
else.
A clay oven burning birch twigs,
A stone cauldron boiling wild sprouts.

It seems that you've only just picked the chrysanthemums
That grow in the three months of autumn
When it's time to view the flowers of March.

Pity more the moon that night after night
Is forced to entertain society.

Seis Poemas Sobre la Vida Montañesa

1.

Tengo en mi mente la imagen de un lugar limpio y tranquilo.

Dondequiera que mires es completamente natural.

La casa está hecha de juncos trenzados.

Hay medio acre muy amplio para el cultivo de tubérculos y flores.

Hermosas aves posadas en los acantilados

Los cuales encapsulan algunas nubes que pasan alrededor de los picos verdes.

El Polvo rojo del mundo no será capaz de llegar aquí.

La elegancia simple es mejor que la santidad o espiritualidad.

2.

¿Puede encontrarse felicidad en las montañas?

Déjenme decirles. Hay más felicidad en las montañas que en ninguna otra parte.

Los pinos y los bambúes ejecutan cánticos sagrados.

Los pájaros cantan los himnos de las flautas Sheng.

En los árboles, los monos suben por frutas.

En los estanques, los patos retozan con los lirios de los lotos.

Este escape del mundo ordinario

Mes por mes y año por año

Elimina los obstáculos para la Iluminación.

3.

No intentes erguirte en los patios de la fama.

En las montañas, esos sueños se desvanecen.

Tu cuerpo está parado por sí mismo cuando está en las nubes.

Tu corazón se aleja de los apegos mundanos.

La luna que amo aclara el pasaje a través de los pinos

Y guía un arroyo precisamente hacia el portón de bambú.

Naturalmente, esto es nada menos que increíble.

¿Cómo podrías desestimarlos... o incluso estar cansado de ese espectáculo?

4.

En las montañas no hay nada en absoluto que prohíba

Los sueños de cocinar mijo durante las siestas del atardecer.

Si eres perezoso por naturaleza, no te preocuparás de los problemas.

Serás la luz del cuerpo y no temerás el frío.

Los crisantemos crecen a través de los tres antiguos caminos.

Algunos ciruelos plantados hacen el patio fragante.

Los compromisos son afortunadamente cortos.

El ocio es afortunadamente largo

5.

Simplemente despierta por la tarde de una siesta en una choza de paja.

Arrastra un cayado y déjalo rebotar libre y fácil.

Apóyate en una roca y observa como las nubes se levantan.

Escucha los rebrotes de los pinos y oye el sonido de las olas.

Cuando el bosque es denso, ningún huésped transita por él.

Cuando los caminos son peligrosos, ellos solamente son utilizados para la recogida de leña.

El lugar es inmaculado y fresco

¿Cómo es posible que falle en apagar el horno de mi mente de conflictos?

6.

Las personas protestan de la vida dura en las montañas.

No creo que sea muy diferente a las dificultades de cualquier otro lugar.

Un horno de barro quemando ramitas de abedul,
un caldero de piedra hirviendo vegetales silvestres.

Parece que sólo han escogido los crisantemos
que crecen en los tres meses del otoño
cuando es tiempo para ver las flores de marzo.

Se lastima mucho más la luna, que noche tras noche
se ve obligada a entretener a la sociedad.

Poema original en chino

山居六首

其一

稍得清幽处。头头总自然
一间茅草屋。半亩藕花田
好鸟来青嶂。闲云挂碧巖
红尘飞不到。淡雅过神仙

其二

谁信山中乐。山中乐最多
松篁演梵呗。鸟语弄笙歌
树上猿攀果。池中鸭戏荷
藉兹逃世俗。岁月任消磨

其三

不向名场立。山中梦亦微
身同云自在。心与世相违
爱月疏松径。引泉绕竹扉
自然成妙处。岂肯羨轻肥

其四

山间无个事。不梦熟黄粱
性懒多愁暑。身轻不畏凉
菊栽三径古。梅种一园香
自是营谋少。闲中滋味长

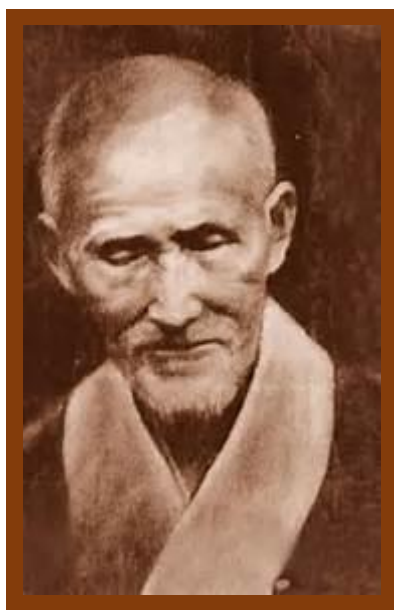
其五

草堂午睡醒。曳杖任逍遥
抚石看云起。栽松听水潮

林深无过客。路险有来樵
一念纯真处。何愁虑不消

其六

人畏山居苦。宁非意味賒
泥炉焚柏子。石鼎煮龙芽
才采三秋菊。又看二月花
更怜今古月。夜夜伴山家



Parte II

Chant of the Heart's Impression

This is an exquisite truth:

Saints and ordinary folks are the same from the start.

Eventually there's a difference between them.

You don't borrow string when you've got a good strong rope.

Every Dharma is known in the heart.

After the rain, the mountain color intensifies.

Once you become familiar with the design of fate's illusions

Your ink slab will contain all of life and death.

El Canto de la Impresión del Corazón

Esta es una verdad exquisita:

Los santos y las personas ordinarias, desde el principio, son iguales.

Eventualmente hay una diferencia entre ellos.

Uno no pide prestado una sogá cuando se tiene una cuerda buena y fuerte.

Cada Dharma se conoce en el corazón.

Después de la lluvia, el color de la montaña se intensifica.

Una vez que estás familiarizado con el diseño de las ilusiones del destino

Tu tintero contendrá todo sobre la vida y la muerte.

心印偈

这个微妙义。圣凡本来同。所说不同者。麻外错求绳

心已法法通。雨后山色浓。了知境缘幻。涅槃生死融

一个真理

An Exquisite Truth Una Verdad Exquisita

这是一个真理：

This is an exquisite truth:

Esta es una verdad exquisita:

起先圣贤和凡人是一样的

Saints and ordinary folks are the same from the start.

Los santos y las personas ordinarias, desde el principio, son iguales.

若要问不同

Inquiring about a difference

Preguntando acerca de una diferencia

正如寻借细绳

Is like asking to borrow string

Es como pedir prestado una soga

于是便可求得一条刚韧的绳索

When you've got a good strong rope.

Cuando se tienes una cuerda buena y fuerte.

达摩的内心深韵这一切

Every Dharma is known in the heart.

Cada Dharma se conoce en el corazón.

雨水过后，碧绿青山更显清晰

After a rain, the mountain colors intensify.

Después de la lluvia, el color de la montaña se intensifica.

一旦你操持命运出神入化

Once you become familiar with the design of fate's illusions
Una vez que estás familiarizado con el diseño de las ilusiones
del destino

你的学识将能容括世间生死

Your ink-well will contain all of life and death

Tu tintero contendrá todo sobre la vida y la muerte.



Sentimientos al Recordar el Día que por Primera vez Produce la Mente

Hace sesenta años, dirigido por el karma,
Invertí la vida y escalé directamente a las cumbres nobles y superiores.

Entre mis ojos una espada colgando,
El mundo Triple es puro.

Con las manos vacías, mantuve una azada, limpiando una galaxia.

A medida que el 'Océano de la Mente Conocedora' se seca,
las perlas brillan enunciándose por sí mismas;

El espacio destrozó al polvo, una luna cuelga independiente.

Tiro mi red a través del Cielo,
capturando al dragón y al Fénix;
camino solo a través del cosmos,
conectando el pasado y sus personas.

Yendo Más Allá del Deseo

Tratando de dejar el desierto
te conviertes en parte de él.

Tratando de dejar de asirse
es, en sí mismo, aferrarse.

Entonces, ¿cómo controlar y llegar más allá del deseo?

Abre esos ojos... los que han nacido en su cráneo.

El Corazón del Buda

No es necesario ir hacia delante y hacia atrás como las olas.

El agua que fluctúa es la misma que fluye.

No hay caso de regresar a obtener la misma agua
cuando ella está fluyendo a tu alrededor en todas direcciones.

El corazón de Buda y las personas del mundo...

¿Dónde hay alguna diferencia?



En 1938/39, Xu Yun estaba en sus 99 años de vida. En la primavera de ese año transmitió los preceptos en el templo de Nan Hua, provincia de Guangdong. Aquí, se fotografió mientras estaba parado fuera del templo de Hua Nan con otros participantes de la ceremonia (ritual) que asistieron. La experiencia se dijo que fue maravillosa y produjo un buen karma a través de purificar la mente (y el cuerpo).

Clearing Your Heart of Obstacles

Since there's no such thing as form
There can't be image, either.
How then can obstacles arise?

Safe within this principle
Bodhidharma was secure.

Limpiando Vuestro Corazón de Obstáculos

Dado que no hay tal cosa como la forma
Tampoco puede haber persona.
¿Cómo entonces pueden los obstáculos surgir?

Protégete en este principio
Bodhidharma estaba confiado y seguro.

令心所向皆无碍
非形亦非影
挂碍怎么生
达摩因此义
故为可安心

Describing the Glorious Layman Lin Guangqian

From reciting Buddhist chants
He became a complete Buddha.
Whether moving or still, busy or resting,
There's never the slightest variation.

He chants to the point where his heart is not scattered.
He is the Dharma King.
This means he presides over every creature on earth!
(Do you realize that this makes us all members of his family?)

Describiendo al Glorioso Laico Lin Guangqian

Recitando los mantras budistas
Él devino un Buda cabal y perfecto.

Ya sea moviéndose o en quietud, ocupado o descansando,
No hay la más mínima variación.

Él entona hasta el punto donde su corazón no se dispersa.
Él es el Rey del Dharma.

¡Esto significa que preside sobre cada criatura sobre la tierra!
(¿Se dan cuenta que esto nos hace a todos miembros de su familia?)

示林光前宽耀居士

人人念佛皆成佛。动静闲忙莫变差。念到一心不乱处。众生家是法王家

Floating on West Lake with the Truly Venerable Xi Tian Mu

Through this impenetrable fog
His mind surges confidently.

Who steers this boat?
His heart - clear as the autumn water
His body - pure and undefiled as the white clouds.

Being with him is just like being immersed in the True
Emptiness;
Why in my breast do I cling to the dross of worldly problems?

This trusted master has the Three Secret Powers.
Can I not, with him, roam the oceans and the heavens?

Evadiéndonos/Liberándonos/Apartándonos en el Lago Oeste con el Realmente Venerable Xi Tian Mu

A través de esta niebla impenetrable
su mente se levanta clara con seguridad y confianza.

¿Quién conduce este barco?
Su corazón—claro como el agua de otoño;
Su cuerpo—puro y sin mácula como las nubes blancas.

Estar con él es como estar inmerso en el Vacío Verdadero;
¿Por qué en mi pecho me aferro a la escoria de los problemas mundanos?

Este maestro leal y confiable tiene los Tres Poderes Secretos.
¿No puedo yo vagar con él, por los océanos y los cielos?

与西天目真净和尚泛舟西湖

不解烟波意。谁来驾此舟。心同秋水洁。身与白云浮
既契真空理。当怀浊世忧。仗师三昧力。得共海天游



1946/47

On Living at Yun Yi Shi

(A place name which means "the stone moved by the clouds")

I like it best when I'm living out in the open,
As in the old days when I'd forget the years were passing,
When I'd follow where fate led me.
I thought nothing could change me.

But the Pearl of the Heart works in such an exquisitely subtle way.

It fills you... makes you feel complete with Heaven's Nature.
There's no need to move.

Before the beginning of this senseless world
The clouds moved this fist of a stone right here
To this very place.

Acerca de Vivir en al Monasterio Yun Yi

(Un topónimo—nombre propio de un lugar—que significa "la piedra movida por las nubes")

Me gusta mucho más cuando estoy viviendo afuera a la intemperie—a cielo descubierto, sin techo ni otro reparo alguno, Como en los viejos tiempos cuando me olvidaba que los años estaban pasando,
Cuando seguía donde me llevaba el destino.
Pensé que nada me podría cambiar.

Pero la Perla del Corazón trabaja en una forma tan exquisitamente sutil.

Ella te llena... te hace sentir completo con la Naturaleza del Cielo. No hay necesidad de moverse.

Antes del comienzo de este mundo sin sentido
Las nubes movieron esta piedra angular a este lugar.
A este mismo lugar.

驻云移石偶题

最爱寂寥好。亘古忘岁年。随缘犹不变。不变亦随缘

微妙心珠用。圆融性外天。云移此拳石。已在混茫前



**1953/54 - Master Xu Yun estaba en sus 114º años de edad
Guang Ji Temple en Beijing**

Mountain Living

Mountain living! There's deep meaning here!
A place where your spirits open up without limit.
Lean on a pine trunk for your pillow.
Wake from your nap and make yourself some tea.

Mountain living! No guests arriving!
The path through the bamboo grove is locked in smoke and mist.
Near the front door a clear brook flows
The wind carries small flowers on the water.

Mountain living! Spring comes so early.
Plum blossoms are everywhere you look.
Their subtle fragrance captures the attention of your nose.
See or smell the slanting branch just outside the window.

La Vida Montañesa

¡La vida Montañesa! ¡Hay aquí un profundo significado!
Un lugar donde vuestros espíritus se abren sin limitaciones.
Apóyense en un tronco de pino para vuestra almohada.
Despierten de vuestra siesta y háganse un poco de té.

¡La vida Montañesa! ¡Ningún visitante llegando!
El camino a través del bosquecillo de bambú está bloqueado con humo y niebla.
Cerca de la puerta de entrada un claro arroyo fluye
Y el viento transporta pequeñas flores en el agua.

¡La vida Montañesa! La primavera llega tan temprano.
Los cerezos florecidos están por donde quiera que mires.
La fragancia sutil capta la atención de vuestro olfato.
Mira y huele la rama inclinada situada en el exterior de la ventana.

山居

山居意何远。 放旷了无涯。 松根聊作枕。 睡起自烹茶
 山居道者家。 淡薄度岁华。 灶底烧青菜。 铛内煮黄牙
 山居无客到。 竹径锁烟霞。 门前清浅水。 风飘几片花
 山居饶野兴。 柱杖任横斜。 闲情消未尽。 过岭采藤花
 山居春独早。 甚处见梅花。 暗香侵鼻观。 窗外一枝斜



El Ven. Maestro Xu Yun usando su traje ceremonial mientras se encuentra en la Conferencia Mundial del Dharma para Calmar el Mundo celebrada en el templo de Ji Guang en Beijing en 1953/54

Song of Walking Standing Sitting Lying

Walking in the mountains
You step through clouds at the tip of the ridge
And seen in the reflected light
The earth has not a speck of dust.

Standing in the mountains
You avoid the road of life and death
You can open your eyes and see a thousand saints
But they don't turn to look at you.

Sitting in the mountains
You spend the whole long day like this
Sitting till you wear through the mat
No word of any teaching drops into your lap.

Lying in the mountains
You imagine you've a mule or horse beneath you.
You'll get through. Master is an old man.
He knows the way by heart.

El Himno de Caminar, Estar de Pie, Sentarse y Acostarse

Caminando en las montañas
pasas a través de las nubes, en el pináculo de las crestas
Y ves en el reflejo de la luz
Que la tierra no tiene ni una mota de polvo.

Parado en las montañas
Evitas los caminos de la vida y la muerte,
puedes abrir tus ojos y ver mil santos
pero ellos no se voltean para mirarte.

Sentado en las montañas
Pasas el día completo así,
Sentado hasta que la esterilla se ha desgastado,
Ni una palabra de cualquier enseñanza cae en tu regazo.

Acostado en las montañas

Te imaginas que tienes debajo de ti una mula o un caballo.
Eso pasará—te repondrás. El Maestro es un hombre viejo.
Él conoce, completa y perfectamente, el camino.

行住坐卧歌

山中行。踏破岭头云。回光照。大地无寸尘

山中住。截断生死路。睁眼看。千圣也不顾

山中坐。终日只这个。碎蒲团。没教话儿堕

山中卧。骑驴骑马过。主人翁。无梦也烁破



Traveling Mount Jun

... (a mountain in Hunan) which is in central China and nowhere near the Indian border.

That year, the Indian border was opened...

That day, I was able to climb Mount Jun.

The clouds were clear and all the peaks exquisite

The forests, high and nestled in the shadows.

I called out and the echo of my voice startled a bird from its dreams.

The sighing of the pines became a song of Ch'an.

I came to a cave; and in the water floor of its hall

My heart became clear, reflecting both its heaven

And its earth.

Viajando en el Monte Jun

... (una montaña en Hunan) que está en China Central y en ninguna parte cerca de la frontera con la India.

Ese año, se abrió la frontera con la India...

Ese día, pude subir al Monte Jun.

Las nubes eran claras y todas las cumbres de las montañas eran exquisitas;

Los bosques; altos y cobijados en la sombra.

Grité, y el eco de mi voz sobresaltó un pájaro de sus sueños.

El susurro de los pinos se convirtió en una canción Ch'an.

Llegué a una cueva; y en el piso de agua de su bóveda

Mi corazón devino claro, reflejando ambos, su cielo y su tierra.

On Living in a Cave of Stone

A stone cave. That's the ultimate in cleanliness and refinement.
But live alone. Don't concern yourself with the business of life.
Get a round mat made of rushes. Take a meditation pose and sit.

Then, the body will become like just so many bubbles.
The wheels of life will roll into timelessness.
When you enter deepest meditation Your Inner Being will be wrapped in Being, Itself.
The great material world will vanish.
How could those grains of sand remain?

Sobre la Vida en una Cueva de Piedra

Una Cueva de piedra.
Eso es lo último y máximo en limpieza y refinamiento.
Pero vive solo.
No estés preocupado con el negocio de la vida.
Haz una esterilla redonda hecha de juncos;
Toma la postura de meditación y siéntate.

Entonces, el cuerpo llegará a ser justamente como muchas burbujas.
Las ruedas de la vida rodarán en atemporalidad.
Cuando entras en la meditación profunda Tu Ser Interno se envolverá en el Ser Mismo.
El gran mundo material se desvanecerá.
¿Cómo podrían permanecer esos granos de arena?

Search for Truth En Busca de la Verdad

1.

Experience Chan! It's not mysterious.
As I see it, it boils down to cause and effect.
Outside the mind there is no Dharma
So how can anybody speak of a heaven beyond?

1.

¡Experimenten el Ch'an! No es misterioso.
Como yo lo veo, se reduce a la causa y el efecto.
Fuera de la mente no hay Dharma
Así que, ¿Cómo cualquiera puede hablar de un cielo más allá de la mente?

2.

Experience Chan! It's not a field of learning.
Learning adds things that can be researched and discussed.
The feel of impressions can't be communicated.
Enlightenment is the only medium of transmission.

2.

¡Experimenten el Ch'an! No es un campo de aprendizaje.
El aprendizaje añade cosas que pueden ser investigadas y discutidas.
La sensación de impresiones no puede ser comunicada.
La iluminación es el único medio de transmisión.

3.

Experience Chan! It's not a lot of questions.
Too many questions is the Chan disease.
The best way is just to observe the noise of the world.
The answer to your questions? Ask your own heart.

3.

¡Experimenten el Ch'an! No es un montón de preguntas.
Demasiadas preguntas es la enfermedad del Ch'an.
La mejor manera es simplemente observar el ruidoso vocerío del mundo.

¿La respuesta a vuestras preguntas? Pregúntele a su propio corazón.

4.

Experience Chan! It's not the teachings of disciples.
Such speakers are guests from outside the gate.
The Chan which you are hankering to speak about
only talks about turtles turning into fish.

4.

¡Experimenten el Ch'an! El Ch'an no es las enseñanzas de los discípulos.
Tales discursantes/oradores son invitados de la parte exterior del portón.
El Ch'an del que tú anhelas hablar, sólo habla de tortugas convirtiéndose en pescado.

5.

Experience Chan! It can't be described.
When you describe it you miss the point.
When you discover that your proofs are without substance
You'll realize that words are nothing but dust.

5 ¡Experimenten el Ch'an! Él no se puede describir.

Cuando lo describes pierdes el significado.
Cuando descubres que tus pruebas no tienen sustancia
Comprenderás o te darás cuenta que las palabras no son nada más que polvo.

6.

Experience Chan! It's experiencing your own nature!
Going with the flow everywhere and always.
When you don't fake it and waste time trying to rub and polish it,
Your Original Self will always shine through brighter than bright.

6.

¡Experimenten el Ch'an! ¡Eso es experimentar vuestra propia naturaleza!
Sigue la corriente en todas partes y siempre.

Cuando no finges y pierdes el tiempo tratando de frotarlo y pulirlo,
Tu 'Yo' Original siempre brillará completamente más brillante que la brillantez.

7.

Experience Chan! It's like harvesting treasures.
But donate them to others. You won't need them.
Suddenly everything will appear before you,
Altogether complete and altogether done.

7.

¡Experimenten el Ch'an! Es como cosechar tesoros.
Pero dónalos a los demás. Tú no los necesitas.
Repentinamente 'todo' aparecerá frente a ti,
total y completamente hecho.

8.

Experience Chan! Become a follower who when accepted
Learns how to give up his life and his death.
Grasping this carefully he comes to see clearly.
And then he laughs till he topples the Cold Mountain ascetics.

8.

¡Experimenten el Ch'an! Devén un seguidor que cuando se le acepta aprende a renunciar a su vida y a su muerte.
Captando esto cuidadosamente él llega a ver claramente.
Y luego se ríe hasta que derroca/derriba/destruye los ascetas de la Montaña Fría.

9.

Experience Chan! It'll require great skepticism;
But great skepticism blocks those detours on the road.
Jump off the lofty peaks of mystery.
Turn your heaven and earth inside out.

9.

¡Experimenten el Ch'an! Esto requerirá una gran escepticismo/desconfianza;
Porque un gran escepticismo bloquea/obstruye esos desvíos en el camino.

Salta los picos elevados del misterio.
Voltea al revés tu cielo y tierra.

10.

Experience Chan! Ignore that superstitious nonsense
That makes some claim that they've attained Chan.
Foolish beliefs are those of the not-yet-awakened.
And they're the ones who most need the experience of Chan!

10.

¡Experimenten el Ch'an! Ignoren esas tonterías supersticiosas
que hace alguna reclamación de que haya logrado el Ch'an.
Creencias tontas son esas del que todavía no ha despertado.
¡Y ellos son los que más necesitan la experiencia del Chan!

11.

Experience Chan! There's neither distance nor intimacy.
Observation is like a family treasure.
Whether with eyes, ears, body, nose, or tongue -
It's hard to say which is the most amazing to use.

11.

¡Experimenten el Ch'an! No hay distancia ni intimidad.
La observación es como un tesoro familiar.
Ya sea con los ojos, las orejas, el cuerpo, la nariz o la lengua—
Es difícil decir cuál es la más asombrosa/extraordinaria de usar.

12.

Experience Chan! There's no class distinction.
The one who bows and the one who is bowed to are a Buddha
unit.
The yoke and its lash are tied to each other.
Isn't this our first principle... the one we should most observe?

12. ¡Experimenten el Ch'an! No hay distinción de clase.
El que reverencia y al que se reverencia son una unidad de
Buda.
El yugo y su cadena de amarre están ligados uno al otro.
¿No es este nuestro primer principio... el que más debemos
observar?



1932/33

Parte III

A Time of Regulation

What luck! The chance to practice the Supreme Dharma of Emptiness without fear of being invaded by the foolish affairs of outside life!

Set the time of sitting! Make it just as long as it takes one fragrant incense stick to burn down.

In that time we can thread the basic principles of Buddhism into a lovely string of pearls.

One by one those marvelous concepts came from the West
To encircle our hearts here in this Eastern Land.

Here in this Temple we touch these sacred pearls
And sing their praises like the sound of ocean waves

Un Tiempo de Precepto

¡Qué suerte! ¡La oportunidad de practicar el Dharma Supremo del Vacío sin temor a ser invadido por los asuntos tontos de la vida externa!

¡Establece el tiempo de la sentada!
Hazlo justamente como tarda un palillo de incienso fragante en quemarse.

En ese tiempo podemos enhebrar los principios básicos del budismo en un hermoso collar de perlas.

Uno a uno esos conceptos maravillosos vinieron desde el Oeste
Para rodear nuestros corazones aquí en esta tierra del Este.

Aquí en este templo, tocamos estas perlas sagradas
Y cantamos sus alabanzas como el sonido de las olas del océano



Looking out at the Evening View on Mount Gu after the Rain

The mountain begins to awaken, sluggish after such a drunken rain.

A little cold light filters down to this place I'm sitting in.
The unruly fog pulls itself together to clothe the trees in white;
While the setting sun splashes red onto the distant hills.

I hear the wood cutter whistle as he collects his twigs
And the fisherman sing as he pulls in his hooks
And the temple bell ring from way beyond the clouds.
The cranes, startled, flap into flight.

Mirando en el Monte Gu el Atardecer después de la Lluvia

La montaña comienza a despertarse lentamente después de una lluvia embriagadora.

Un poco de luz fría filtra hasta este lugar en el que estoy sentado.

La niebla rebelde desciende para vestir los árboles de blanco;
Mientras que el sol salpica de rojo las colinas distantes.

Oigo el silbato del leñador mientras recoge sus ramas
Y el canto del pescador mientras tira de sus anzuelos.
La campana del templo suena mucho más allá de las nubes.
Las grullas, asustadas, aletean para salir en vuelo.

Ten Thousand Buddha Mountain - Red Flower Grotto

This place used to be called Red Flower Grotto.
Now it's called Ten Thousand Buddha Mountain.
Visitors come here to play chess
And listen to the pouring rain safe inside their plaited huts.

The beauty of a thousand peaks still fills this grotto.
Streams flow into it and pools turn nine times as they form.
In the countryside nearby, tigers prowl.

Above, the pines jut into the sky just as they did in the days of Han.
The Spirit Dragon flies around through the dark rain.
But only white ghostly visions dance through the Chan gate of Awakening.

The Sangha gather beyond the boundary of the blue sky.
The Sangha spend their leisure with the white clouds.

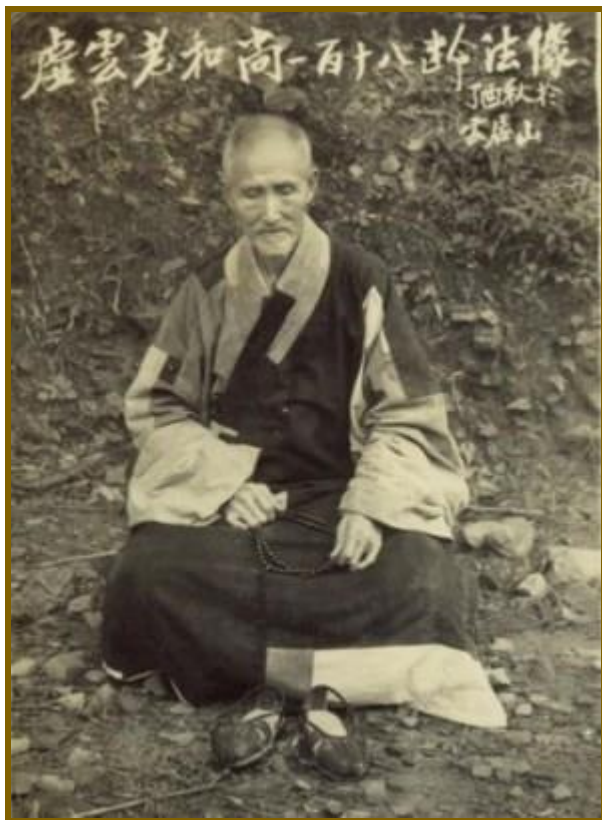
La Montaña de los 10 mil Buddhas—La Gruta de Flor Roja

Este lugar solía llamarse 'La Gruta de Flor Roja'.
Ahora se llama 'La Montaña de los Diez Mil Budas'.
Los visitantes llegan aquí a jugar ajedrez
Y a escuchar la lluvia torrencial y benigna dentro de sus cavernas trenzadas.

La belleza de las mil cúspides llena todavía esta gruta.
Los arroyos fluyen hacia él y los estanques giran nueve veces a medida que se forman.
En el campo cercano, los tigres merodean.

Más allá, los pinos sobresalen en el cielo al igual que en los días de Han.
El espíritu del dragón vuela alrededor a través de la lluvia oscura.
Pero solamente las blancas visiones fantasmales danzan a través de la puerta del Despertar del Chan.

La Sangha se reúne más allá del límite del cielo azul.
La Sangha pasa su tiempo de ocio con las nubes blancas.



Entrance to the Way

So many people enter the hall to practice.
How many of them carry that long sword
The sword of Heavenly Reliance?

Everything has to be hacked to pieces.
Saints, demons, everything!
Blood has to be splattered all over the mansions of heaven.

That's the Direct Teaching!
Pull down those golden locked gates to the Profound
That guard the Entrance to the Way.

Be fierce when you sit!
Make your sitting a blade that hacks through the wilderness of
incomprehension.
Let your eye pierce the Emptiness!
Expose that True Face
The One that was yours before your mother gave birth.

Entrada al Camino

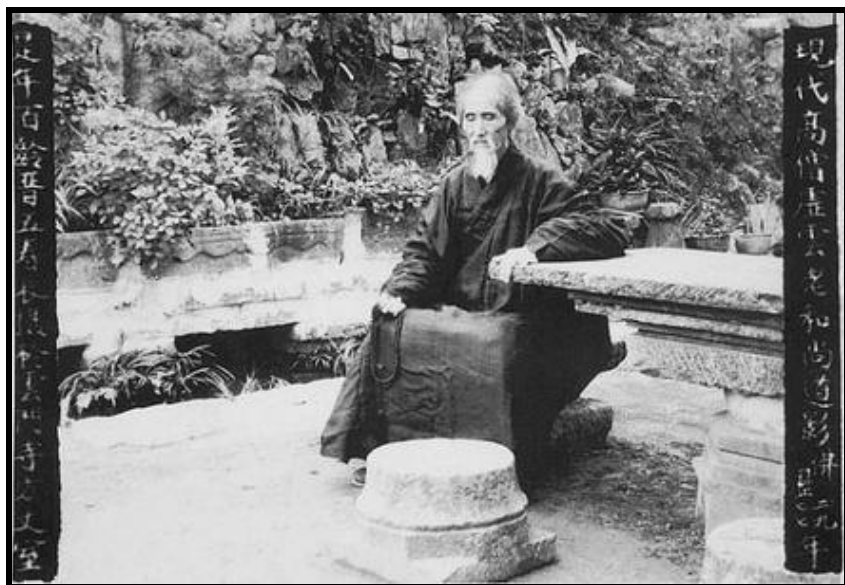
Muchas personas entran al salón de la práctica.
¿Cuántas de ellas llevan esa espada larga,
la espada de la Confianza y Dependencia Celestial?

Todo tiene que ser macheteado en pedazos, destruido.
¡Santos, demonios, todo!
La sangre tiene que salpicar sobre todas las mansiones del cielo.

¡Esa es la Enseñanza Directa!
Derrumben Profunda e intensamente esos portones dorados
bloqueados y cerrados bajo llave
Que guardan la Entrada al Camino.

¡Sé feroz cuando te sientes en meditación!
Haz de tu sentada una navaja que corte a través del desierto
de la incomprensión.
¡Haz que tus ojos perforen el vacío!

Muestra esa Faz o Imagen Verdadera,
La que era tuya antes de que vuestra madre te diera a luz.



Writing a Chant Poem on Fu Guo Dreaming of the Ocean

Poems express a person's feelings
And this can cause both, profit or loss.

A teacher uses allegory to convey meaning.
And metaphor makes it easier to speak his truth.
So this moldy old man uses pen and ink for his explanations.

All my life I've been foolish and dull.
Sometimes I look at something and I think it's so wonderful.
And then I realize I was pointing out a fact
That was as obvious as the moon.

Escribiendo un Poema Mantra sobre Fu Guo Soñando con el Mar

Los poemas expresan los sentimientos de una persona
Y esto puede causar ambas, ganancia o pérdida.

Un maestro utiliza la alegoría para transmitir significado.
Y la metáfora le hace fácil hablar su verdad.
Así que este viejo enmohecido usa pluma y tinta para sus explicaciones.

Toda mi vida he sido tonto y aburrido.
Algunas veces miro algo y creo que es tan maravilloso.
Y entonces me doy cuenta de que estaba señalando un hecho,
Eso era tan obvio como la luna.

题福果梦海诗偈

诗可抒己怀。然有利害别。师以如是义。权且方便说
老朽笔砚疏。生平守愚拙。睹兹意良佳。觉以指标月

Only One Heart

Gaze into the Emptiness, the illusory changings of this world.
Enter the Emptiness. Others have. It's not so hard.
Is there any place that's unreachable when you make the effort?
Don't be left behind because you've confused yourself over this.

Here! Let me rap you on the head with my stick!
Shut up, foolish face! Stop talking a minute!
Don't be so quick to argue!
The mystery is so exquisite! It can't be discussed!

Yes, I recite the Buddha's name... or is the Buddha reciting mine?
What's the recitation for anyway?
There's only One Heart and It's in the Pure Land.
The Buddha is my own True Nature.

The Buddha and me! We're one, not two. So are you!
You're chanting to this? You are this!
Come, hold on to this reality! Don't be swept away into illusion.
History is an endless lie.

Let today be the day that the clouds and fog lift.
Don't let a wisp of them remain.
Let your body live here, but keep your spirit evanescent.
See that when it's free,
It can't be bogged down into those old familiar ruts

Solamente Un Corazón

Mira fijamente al **Vacío**, los cambios ilusorios del mundo.
Entra en el Vacío. Otros lo han hecho. No es tan difícil.
¿Hay un lugar que sea inalcanzable cuando haces el esfuerzo?
No te quedes atrás porque estás confuso sobre esto.

¡Aquí! ¡Déjame golpearte en la cabeza con mi bastón!
¡Cállate, cara de tonto! ¡Deja de hablar un minuto!
¡No te apures en discutir!
¡El misterio es tan exquisito que no se puede discutir!

Sí, yo recito el nombre del Buda... o ¿es el Buda que recita el mío?

De todas formas ¿qué es la recitación?

Solamente hay Un Corazón y Éste, está en la Tierra Pura.

El Buda es mi propia Naturaleza Verdadera.

¡El Buda y yo! Somos uno, no dos. ¡Así también tú!

¿Estás invocando para alcanzar eso? ¡Tú eres eso!

¡Ven, afiánzate a esta realidad! No te dejes barrer por la ilusión.
La historia es una mentira interminable.

Deja que hoy sea el día que las nubes y la neblina se levanten.

No dejes que ni siquiera un vestigio de ellas permanezca.

Deja que tu cuerpo viva aquí, pero mantén tu espíritu evanescente.

Mira eso cuando está libre,

no puede ser empantanado/paralizado en esas esclavitudes
arcaicas conocidas y familiares.

偶拈

观空入假易。从有入无难。有无俱尽处。切莫自颠预
迎头击一棒。岂容多开口。此中微妙意。漫说无何有
消融霜与雪。大地悉逢春。无有众生度。何从觅我人
念佛佛念我。念他作什么。唯心原净土。自性即弥陀
佛我本无二。念兹是在兹。昔流生死海。历劫不归依
从今云雾尽。何曾有一丝。住亦无所住。无住复何为

Complimenting Layman Kuansheng for Holding his Own

The wily hare escapes to its rabbit hole
Then, needing food, it suddenly charges out.

That's the way we all dash forward to our fate.
Panicked by the hunter, we take cover,
Only to charge finally into his net.

A wise person stands back and observes it all.
A person of sense has to choose the proper strategy.

If he's going to charge, let him charge like the crane,
Dash into the clouds. No net there!
Yes, Sky Security. That's where he finds lasting freedom.

Elogio al Laico Kuansheng por Sostenerse a Sí Mismo

La liebre astuta escapa a la guarida del conejo
Entonces, necesitando alimentos, repentinamente sale hacia
fuera.

Esa es la forma que todos nosotros corremos avanzando hacia
nuestro destino.
En pánico por el cazador, nos ocultamos,
sólo para finalmente cargarnos a su red—caer en su red.

Una persona sabia se abstiene y lo observa todo.
Una persona con sentido común debe escoger la estrategia
adecuada.

Si ella va a responsabilizarse, que lo haga como la grulla,
Que irrumpa en las nubes. ¡Ahí no hay red!
Sí, Seguridad Celestial. Ahí es donde encuentra la libertad
duradera.

示杨自立宽生居士

狡兔匿土洞。觅食互争出。各向前途奔。被猎惊仓卒

智者善观之。谋生须择术。好个冲霄鹤。安然任去住



Spontaneous Lines requested by Layman Qu Wenliu

I want you to carry out high mountain plans,
To become independent and observe that heaven within.
Yes, as solid as a mountain!
If you want to enlighten the Interior,
You can't penetrate it with just your nose.

You could comprehend the doctrines of the Three Vehicles
But wouldn't they rush headlong into one direction... that of
Chan?

So take the force of this Chan! Move forward with it!
Get past the distinctions between yourself and everything else!
Get out of the track of years! Chant with your whole heart!
Kneel in one-pointed meditation!
And in an instant, you'll enter that mountain.

Versos espontáneos solicitados por el Laico Qu Wenliu

Quiero que lleven a cabo los planes de la montaña alta,
para que se conviertan en independientes y observen ese cielo
interno.

¡Sí, tan sólidos como una montaña!
Si desean iluminar el Interior,
no puede penetrarlo solamente con la nariz.

Ustedes podrían comprender las doctrinas de los Tres Vehículos
pero no correrían precipitadamente en una dirección... esa del
Chan.

¡Así que tomen la fuerza de este Ch'an! ¡Muévanse hacia
adelante con Él!

¡Consigan pasar las distinciones entre ustedes mismos y todo lo
demás!

¡Sálganse de la vía de los años! ¡Entonen de todo corazón!
¡Desvanézcanse/disuélvanse en meditación de un solo punto!
¡Y en un instante, entrarán en la montaña!

屈文六居士请偈语

愿续高峰意。间观自在天。无心谁得悟。有鼻孰能穿
顿彻三乘教。都归一指禅。跏趺忘物我。念尽不知年



Maestro Xu Yun última foto

For Master Miao Ming

It seems we just met when we so hurriedly parted!
Throughout the whole morning, I had no words to say.
But from your pointed "direct mind" teaching
I pulled out that precious stalactite.
And then I saw that Empty Space you had cracked open!

I won't embellish. Doesn't need sauce. Doesn't need more flavor.
It doesn't need any effort of eyes, ears, nose or tongue.
It was that tip! That point of your brush!
And there was the disk of the moon and the world, bright and clean.

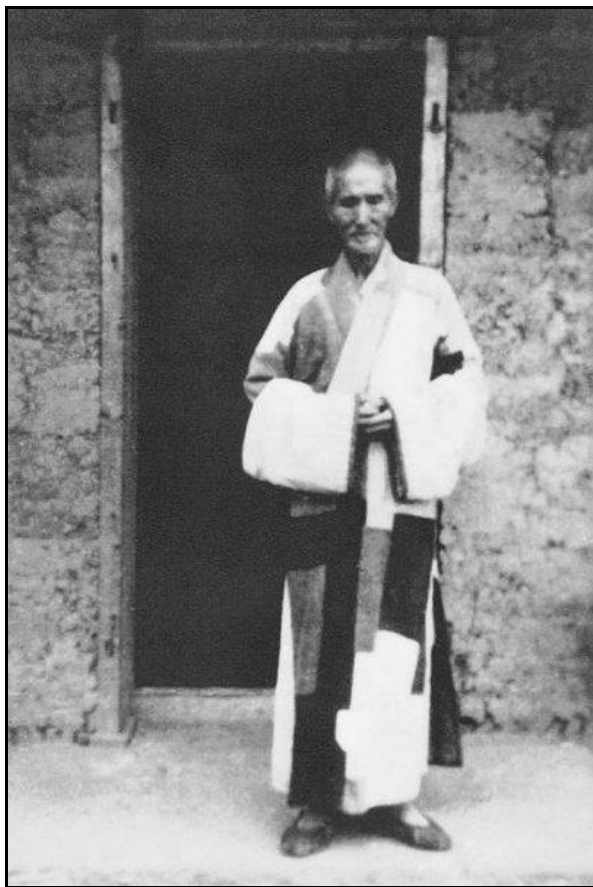
Para el Maestro Miao Ming

Parece que justamente nos hemos conocido cuando simplemente nos hemos separados apresuradamente.
A través de toda la mañana, no he tenido palabras que decir.
Pero de vuestra enseñanza de la "mente directa" penetrante
He extraído esa preciosa estalactita.
¡Y entonces percibí ese Espacio Vacío que has fraccionado abriéndolo!

No lo aderezaré. No necesita adobo.
No necesita más sabor.
Eso no necesita ningún esfuerzo de los ojos, los oídos, la nariz o la lengua.
Ese fue el toque. ¡Ese señalamiento de vuestro pincel!
Y ahí estaban los anillos de la luna y el mundo, brillantes e incontaminados.

赠妙明师

一会匆匆又别。终朝无言可说。直教石笋抽条。方见虚空破裂。
不须添酱加盐。何劳眼耳鼻舌。笔尖点出月轮。遍界光辉皎洁。



Going to See the Taoist Elder Zhenying at Mount Emei

Freed by his virtue, this old friend of mine
Trusts in the Way and delights in woods and streams.

While sitting in meditation
He journeys to the land of no more doubts.
While living in the discipline of poverty
He attains everything valuable under heaven.

He breathes and dissolves the barriers between distance and time.
He writes and his brush penetrates clouds and smoke.

With an impulsive laugh he dismisses doctrinal conundrums.
With habitual failure to distinguish shallow from deep
He achieves Chan.

Visitando en el Monte Emei, al Anciano Taoísta Zhenying

Liberado por su virtud, este viejo amigo mío
Confía en el Camino y se deleita en los bosques y arroyos.

Mientras, sentado en meditación
Viaja a la tierra de 'no más dudas'.
Mientras vive en la disciplina de la pobreza
Consigue todo lo que es valioso bajo el cielo.

Él respira y disuelve las barreras entre distancia y tiempo.
Escribe y su pincel penetra las nubes y el humo.
Con una risa impulsiva despide enigmas doctrinales.
Con el fracaso habitual para distinguir lo superficial de lo profundo
Él alcanza el Ch'an.

峨眉访真应老人

悠哉贤故友。抱道乐林泉。坐到无疑地。参穷有象天
胸中消块垒。笔底走云烟。更笑忘机鸟。常窥定后禅

Parte IV

Returning to Mount Gu Meeting with Master Gu Yue (Master Ancient Moon)

For thirty years I've traveled.
At last I return to this village.
One bamboo walking stick and I'm back to old spring days
spent here.

As cold smoke encases fine mist
Sparse stands of bamboo surround this ethereal mystic.

Suddenly things are strange and dreamlike.

We discuss deep perceptions, chatting like close relatives,
Talking and talking throughout the moonlit night,
Confessing those past concerns that brought us to our meeting
here tonight.

Regresando a la Reunión en el Monte Gu con el Maestro Gu Yue (Anciano Maestro Luna)

He viajado por treinta años.
Al fin he regresado a esta villa.
Un bastón de bambú y estoy
De regreso a los días primaverales que he pasado aquí.

A medida que el humo frío cubre la niebla fina, se dispersa la
base de bambú que rodea este místico etéreo.

Repentinamente las cosas son extrañas y oníricas.

Discutimos las percepciones profundas, charlando como
parientes cercanos, hablando y hablando a lo largo de la luz de
la luna nocturna,
Confesando esas preocupaciones del pasado que nos trajeron a
nuestra reunión aquí esta noche.

还鼓山访古月师

卅载他乡客。一筇故国春。寒烟笼细雨。疏竹伴幽人。
乍见疑为梦。谈深觉倍亲。可堪良夜月。绪绪话前因

An Autumn Night Sitting with Fine Friends High in a Tall Building (the Cen Mansion).

To look at the colors this time of year is good.
To look at them while dining in a penthouse is even better.

We open the window and peak at the new crescent moon
And let simmered tea wash down our old worries.

The bunch of us linger, undisturbed, singing for our supper.
There are no other customers around.

It's cold and we're all in threadbare robes;
But still we "pass around the lamp" of witty conversation
And a little too bravely discuss the coming winter.

Una noche de Otoño Sentado con un Gran Amigo en lo Alto de un Gran Edificio (la Mansión Zen)

Observar los colores en esta época del año es bueno.
Observarlos mientras están cenando en un ático es todavía mejor.

Abrimos la ventana y echamos un vistazo a la luna nueva
Y dejamos que el té a fuego lento lave nuestras viejas preocupaciones.

El grupo de nosotros permanece, sin perturbaciones, cantando para nuestra cena.
No hay otros clientes alrededor.

Hace frío y estamos todos en trajes andrajosos y raídos;
Pero no obstante "alrededor de la lámpara" pasamos de la conversación ingeniosa y con un poco de valentía, a discutir sobre el próximo invierno.

秋夜偕友坐岑楼

此际秋色好。得句在高楼。启户窥新月。烹茶洗旧愁

盘桓无俗客。酬唱有良俦。薄袄怜寒意。传灯论未周

Strong Feelings Remembering the Way It Was When I First Started Out

For more than sixty years I've moved forward with my work.
It's time for a new direction: up!
I'm heading for the bright clouds at the mountain top.

The sword of my mind won't leave desires standing.
I'll hack to pieces those Three Mistaken Worlds
And with bare hands plough up perceptions' worthless weeds.

Life is a bitter ocean,
Yet drink it dry to find the Pearl of Heaven!
Don't worry about time and space
Smash the moon! It still comes back!

Cast your net into the sky
Both Phoenix and Dragon will fall into the web!
But walk alone...
The solitary soul can take whate'er fate brings.

Fuertes Sentimientos Recordando la Forma Como era Cuando Primero Comencé

Por más de sesenta años he avanzado hacia adelante con mi trabajo.
Ahora es el momento para tomar una nueva dirección: ¡hacia arriba!
Me dirijo hacia las brillantes nubes en la cima de la montaña.

La espada de mi mente no deja deseos de pie.
Destruiré en pedazos esos Tres Mundos Equivocados e Incorrectos,
Y a mano limpia arrancaré las malas hierbas de las percepciones sin valor.

La vida es un 'océano' agrio y amargo,

iSin embargo, 'bébanselo hasta que se seque' para que
encuentren la Perla del Cielo!
No se preocupen acerca del tiempo y el espacio
iPulveriza la luna! iY ella todavía regresa!

Tira tu red en el cielo
iTanto el Fénix y el Dragón caerán en la malla!
Pero camina solo...
El alma solitaria puede soportar cualquier cosa que el destino
traiga.

忆初发心日有感

六十年余被业牵。翻身直上白云巅。眉间挂剑清三界。空手携锄净大千
识海干枯珠自现。虚空粉碎月常悬。撩天一网罗龙凤。独步寰中接有缘

In Response to Layman MA Guanyuan for a Special Verse

I don't carry a gentleman's lute
Or own a longevity crane.

I'm as undistinguished as smoke
And casual as sunset clouds.
Scattered and low. Scattered and low.

Sometimes I roam along Bilu Peak
Or lounge around Maitreya's Court.

Who needs seven hundred lifetimes?
Who needs to be the houseguest of an Immortal?

You can measure what's empty or catch hold of the wind;
But the hardships of an ascetic monk are beyond reckoning.

You can move an entire mountain or shrink a great distance;
But nobody can plumb the depths of spiritual emptiness.

In the space of just a single thought
A thousand years can be speeded up or stopped.

But the distance light travels in those thousand years
Wouldn't reach the limits of a monk's travails.

I could have been a deckhand
And traveled all the seas;
Or else a simple laborer,
A porter with a pole.

What if I had been born noble and wealthy?
Shakya was; but he rejected that
And so would I. Ah. Ah.

So I don't carry a gentleman's lute
Or walk around with longevity cranes.

I just go, scattered and low, scattered and low.
As obscure as smoke and casual as those sunset clouds.

En Respuesta al Laico MA Guanyuan por un Poema Especial

Yo no llevo el laúd de un caballero o poseo una grúa de la longevidad.

Soy tan mediocre como humo e imprevisto como las nubes al atardecer:

Dispersas y bajas. Dispersas y bajas.

A veces deambulo a lo largo del Pico Bilu o descanso alrededor de la Corte de Maitreya.

¿Quién necesita setecientas vidas? ¿Quién necesita ser huésped de un inmortal?

Ustedes podrán medir lo que está vacío o capturar el viento con la mano;

Pero las dificultades de un monje ascético están más allá del cálculo y el juicio.

Ustedes podrán mover una montaña entera o reducir una gran distancia;

Pero nadie puede sondear las profundidades del vacío espiritual.

En el espacio de apenas un solo pensamiento, mil años se pueden acelerar o detener.

Pero los viajes de esos mil años luz no alcanzarían los límites de las tribulaciones de un monje.

Yo podría haber sido un marinero y viajar todos los mares;
O bien un simple obrero, o un portero con un vara.

¿Qué hubiera nacido noble y rico? Shakya lo era; pero lo rechazó y así también yo. Ah. Ah.

Así que no llevo el laúd de un caballero ni ando por ahí con grúas de longevidad.

Voy sólo, esparcido y diminuto, esparcido y diminuto.
Tan oscuro como el humo y casual como las nubes al atardecer.

For Mr. HE Jingtian, a Layman of Great Compassion

Once, he competed for reputation,
And struggled for advantage in the world
As the Chu and the Han chased each other through the Gates of Qin.

Yet, in a nap, no longer than it takes to cook millet,
In a brief dream, he entered that peerless realm of emptiness.

This hero who solved the riddle of the world!
This man who sleeps as well on featherbed or grass!
Who copes with all the world's events
And doesn't calculate priorities
With empty hand does he command the yin and yang of time.

It's so hard for the Buddha to save us!
We take a wrong turn a thousand times.
Those who truly crave liberation
Must quickly take advantage of their time.

The Buddha's words will shine like the white moon,
Illuminating the path that's otherwise unlit.
The Temple Bell will awaken the sincere but sleeping...
Dong... Dong... again, again, it calls.

Think about the chances! Born as human beings!
Intelligent and strong! But our minds are seared with troubles
And we're desperate for refuge from ourselves.

I've learned the teachings of the Dharma
And store that knowledge in my heart.
Guarding it keeps me safely here at home.

I know that what seems to exist came out of nowhere.
And what seems to disappear, never went away.
Appearing and vanishing - the illusions of coming and going.
Another illusion, a sadder one, is that we two human beings
Can ever stay together long.

Para el Sr. Jingtian, un Laico de Gran Compasión

Una vez, él compitió por la reputación y luchó para obtener ventajas en el mundo

Como los Chu y los Han se habían perseguido unos a otros a través de las puertas de Qin.

Sin embargo, en una siesta, no se necesita cocinar mijo,
En un breve sueño, él entró en ese reino sin igual e incomparable del vacío.

¡Este héroe que resolvió el Acertijo del mundo!

¡Este hombre que del mismo modo duerme en cama de plumas o sobre la hierba!

Que se enfrenta con todos los eventos del mundo y no calcula las prioridades,

Y con las manos vacías dirige al yin y al yang del tiempo.

¡Es tan difícil para el Buddha salvarnos!

Tomamos un giro equivocado miles de veces.

Quienes realmente anhelan la liberación deben tomar rápidamente ventaja de su tiempo.

Las palabras del Buda brillarán como la luna plateada,
Iluminando el camino que de lo contrario está apagado.

La campana del templo despertará al sincero pero dormido...
Dong... Dong... una y otra vez, llama.

¡Piensen en las posibilidades! ¡Nacer como seres humanos!

¡Inteligentes y fuertes! Pero nuestras mentes están ardiendo con problemas

Y estamos desesperados por refugio de nosotros mismos.

He aprendido las enseñanzas del Dharma

Y almacenado ese conocimiento en mi corazón.

Guardarlo me mantiene con seguridad aquí en casa.

Sé que lo que parece que existe vino de la nada.

Y lo que parece desaparecer, nunca se fue.
Apareciendo y desapareciendo—las ilusiones de ir y venir.
Otra ilusión, una todavía más triste, es que dos seres humanos
nunca podemos estar mucho tiempo juntos.

For Mr. Hua Yenjing at Fenglin Temple

An Admonishment Against Feeling Upset over a Monk's Broken Porcelain Bowl

Para el Sr. Hua Yenjing en templo de Fenglin

Una Amonestación Contra la Sensación de Malestar Sobre El Rompimiento de un Tazón de Porcelana por un Monje

I've got a piece of porcelain.
I value it at more than a hundred billion yen.

He obtenido una pieza de porcelana.
La he valorado en más de 100 billones de yenes.

When I show it, its brightness fills all space.
When I put it away, it leaves not a trace.
At night it's the light within books.
Open or closed, the books contain that shining.

Al mostrarla, su brillo llena todo el espacio.
Cuando la guardo, no deja ningún rastro.
Por la noche es la luz de los libros.
Abiertos o cerrados, los libros contienen ese brillo.

My porcelain can't be burned by raging fire.
The greatest flood can't sweep it off or drown it.
The smartest thief can't steal it and
The cleverest of ghosts can't spirit it away.

Mi porcelana no se quema por el fuego arrasador.
La inundación más grande no puede arrastrarla o ahogarla.
El más astuto de los ladrones no puede robarla
Y el más malicioso de los fantasmas no puede llevársela lejos
en espíritu.

My porcelain is the Dragon Maiden's Pearl
More valuable than several cities' worth of Jade.

Mi porcelana es la Perla del Dragón Doncella

Más valiosa que el valor de varias ciudades de Jade.

It might be fit to display in Maitreya's Hall
Or on a pedestal in front of Duobao Pagoda.

Sería oportuno mostrarla en el Salón de Maitreya
O en un pedestal frente a la Pagoda de Duobao.

Inside my porcelain bowl there's dazzling light
Outside there's just the luster of the bright clear moon
No less than the famous Pearl of Mani
It can shine through a crack and fill the Empty Realm.

Dentro de mi tazón de porcelana hay una luz deslumbrante
Y en el exterior sólo está el brillo de la luna clara y brillante
No menos que la famosa perla de **Mani**
Ella puede brillar a través de una grieta y llenar el 'Dominio Vacío'.

There are too many details to explain.
If your tray is too full you can't carry it.
As well as I'm able, I've tried to direct you.
When you grasp this yourself, you'll know what I mean.

Hay muchos detalles que explicar.
Si tu bandeja está demasiado llena no puedes cargarla.
Tanto como he podido, he tratado de dirigirlos.
Cuando ustedes lo entiendan por ustedes mismos, sabrán lo que quiero decir.

追 寻 达 摩

Searching for the Dharma
Buscando por el Dharma

你为追寻达摩已绕行了一万步

You've traveled up ten thousand steps in search of the Dharma.
Has viajado hasta diez mil pasos en busca del Dharma.

日夜在卷室里，誊写，誊写

So many long days in the archives, copying, copyng.
Tantos largos días en los archivos, copiando, copiando.

唐朝的庄重和宋代的渊博

The gravity of the Tang and the profundity of the Sung
La grandeza del Tang y la profundidad del Sung

带来如此沉重的包袱

make heavy baggage.
hacen el equipaje pesado.

这里！我为你采来一束野花

Here! I've picked you a bunch of wildflowers.
¡Aquí tienes! He recogido un montón de flores silvestres.

意思也是一样的

Their meaning is the same.
Su significado es el mismo

然而它们却是如此轻易相伴

but they're much easier to carry.
pero ellas son mucho más fáciles de llevar.

Years Months Days Hours **Años Meses Días Horas**

One year and then another.
Appearances gradually change.

Un año y luego otro.
Las apariencias cambian gradualmente.

Bone marrow shrivels.
Eyebrows thin away.

La médula ósea se marchita.
Las cejas se hacen cada vez más finas.

This time-limited body is like a mound of slurry.
In the Triple World, earth, air, fire and water mingle and change.

This is all our emotions allow us to notice
And their sight obstructs our view of Heaven.

Este cuerpo limitado en el tiempo es como un montículo de lodo.
En el Mundo Triple, la tierra, el aire, el fuego y el agua se mezclan y cambian.

Esto es todo lo que nuestras emociones nos permiten notar
Y su espectáculo ilusivo obstruye nuestra visión del cielo.

One month and then another.
The light and dark pass like melting snow.
No part can be kept for long.
Only the Dharma does not come or go.

Un mes y luego otro.
La luz y la oscuridad pasan como nieve derritiéndose.
Ninguna parte puede conservarse por mucho tiempo'.
Sólo el Dharma no viene ni va.

The lacquer bowl suddenly breaks.
You are like the Dragon of Heaven - born to be lively and free.

A roc can't live in a crane's nest.
A little jiaoliao bird needs to stay near mosquito ponds.

El cuenco de laca se rompe de repente.
Eres como el Dragón del Cielo—nacido para estar energético y libre
Un roc ¹ no puede vivir en el nido de la grulla.
Un pequeño pajarito Jiaoliao necesita permanecer cerca de los estanques de mosquito.

One day and then another.
They never wear themselves out.
Give up your judgments about everything.
It's all insubstantial in the end.

Un día y luego otro.
Ellos nunca se gastan.
Renuncia a tus juicios acerca de todo.
Al final todo es insustancial.

All things under the sun come to an end and dissolve.
Spend what time you have in honest simplicity.
Just one breath of the Eternal
Admits you to the Great Chamber.

Todas las cosas bajo el sol llegan a su fin y se disuelven.
Pasa el tiempo que tengas en la simplicidad honesta.
Sólo un aliento de lo eterno
Te admite a la Gran Cámara.

One hour and then another.
Inexorably march, step by step.
Whenever I meet you, we each smile.
But who is it who drags your corpse around?

Una hora y luego otra.
Una marcha inexorable, paso a paso.
Cada vez que nos encontramos, cada uno de nosotros sonreímos.

¹ Pájaro gigante legendario.

Pero, ¿quién es el que arrastra vuestro cadáver por ahí?

Steadfast and unchangeable
Always mindful of this or that.
You're young and strong. Exert yourself!
Don't wait... oh please don't wait
Until you're much too old and weak.

Siempre firme e inmutable
Consciente de esto o aquello.
Eres joven y fuerte. ¡Esfuézate!
No esperes más...
¡Oh por favor no esperes
Hasta que seas demasiado viejo y débil!

For Madame Reverend Qing: (Declining her request that he return home for the funerals of his wife and his mother.)

Para Madame Reverenda Qing: (Rehusando su petición que él vuelva a casa para el funeral de su esposa y su madre.)

I've been fifty years a monk.
My body's bent over
And my pallid face shows my long companionship
With acrid smoke.

Llevo cincuenta años siendo monje.
Mi cuerpo se ha encorvado
y mi cara pálida muestra mi larga compañía
con el humo acre/irritante.

Everything changes. People come and go.
Even mountains do not stay the same.
Mulberry trees used to thrive in these parts,
Now their soft dark green is nowhere found.

Todo cambia. Las personas van y vienen.
Incluso las montañas no permanecen igual.
Los **árboles de mora** crecían muy bien y prosperaban por
estos lugares,
Ahora su suave color verde oscuro no se encuentra en ninguna
parte.

If we let them, griefs would pile up in our hearts.
The Buddha taught us Chan, the way of Emptiness,
The way to keep things fresh and clean.
My mind settled and alone in contemplation.

Si las dejamos, las penas se acumulan en nuestros corazones.
El Buda nos enseñó el Chan, la forma/camino del vacío,
La forma de mantener las cosas frescas y limpias.
Mi mente se ha establecido y solo está en contemplación.

Half a century the affairs of life continued.
Take time away from them!
The ways of this world won't transport you
To the Land of Peace.

Medio siglo de asuntos de la vida ha continuado.
¡Toma tiempo alejarse de ellos!
Los caminos de este mundo **no** te transportan
a la Tierra de Paz.

Don't make distinctions - what's mine or yours.
Don't divide things - what you have and what you don't.

No hagan distinciones—lo que es mío o tuyo.
No dividan las cosas—lo que tienes y lo que no.

Mixed Miscellaneous Song

Himno de Variedades

What good is talking about the future or the past?
It can't change the unchangeable.
What's the difference between leaving home
Or coming here to live in a monastery?

¿De qué nos vale hablar sobre el futuro o el pasado?
Eso no puede cambiar lo inmutable.
¿Cuál es la diferencia entre dejar el hogar
O venir aquí a vivir en un monasterio?

Where can you go that you can't see the moon?
Where can you go that you won't find flowers?
Where there's sky, there's a moon.
Where there's earth, flowers grow.

¿Dónde se puede ir que no puedas ver la luna?
¿Dónde se puede ir que no puedas encontrar flores?
Donde hay cielo. Hay una luna.
Donde hay tierra, crecen flores.

Carry a lute. Make up your own songs.
You don't need to study other people's music.
Guide your feet until they move in step
With nothing more glorious than a white ox cart.

Lleva un laúd. Compone sus propias canciones.
No es necesario que estudies la música de otras personas.
Guía tus pies hasta que se muevan paso a paso
Con nada más glorioso que el carruaje de un buey blanco.

Unburden yourself. Empty your hands of impediments.
Meditate fiercely! And just when you want to rest
The Lotus Flower will open
And you'll be sitting on the Precious Throne.

Alíviate a ti mismo. Vacía tus manos de impedimentos.
¡Medita intensamente! Y justo, cuando quieras descansar,

la flor de loto se abrirá
y estarás sentado en el Trono Preciado.

Response to a poem by Liao Zhao of Mount Wei Respuesta a un poema de Liao Zhao del Monte Wei

We wander through Illusion, the World of Defilements.
We're like a man who climbs a tree trying to catch a swimming carp.
We go rolling along with ordinary dust
Blown to wherever the wind takes us.

Vagamos a través de la ilusión/el engaño, por el Mundo de las Corrupciones.
Somos como un hombre que se trepa a un árbol tratando de atrapar una carpa nadadora.
Vamos rodando junto con el polvo ordinario
Soplados a donde nos lleva el viento.

Then, suddenly, a bath is prepared for us!
We're washed in the water of Caoxi!
Hui Neng's own clothes are laid out for us.
How intricate are the ways of the world!
How impossible to believe. How impossible to doubt!

Entonces, de repente, ¡se nos ha preparado un baño!
¡Se nos ha bañado en el agua de **Caoxi** [Dajian² -Hui Neng]!
La ropa de **Hui Neng**³ está lista para nosotros.
¡Qué intrincados son los caminos del mundo!
¡Cuán imposible de creer! ¡Cuán imposible dudar!

² Su nombre póstumo es Dajian (Chinese: 大鑒; pinyin: Dàjiàn; Wade-Giles: Ta-chien): <https://en.wikipedia.org/wiki/Huineng>

³ Nació en Guangzhou, China en el 638 y murió en el 713 a la edad de 75 años.

Parte V

On Novices being robed for the first time.

Sobre los Novicios que Han Sido Togados por Primera Vez



The Buddha grieves that we must face such hardship. He's so lovingly concerned for people like us.

El Buda se lamenta que debemos enfrentar estas dificultades.

A Él le preocupan tiernamente las personas como nosotros.

Don't let pretty flowers dazzle your young eyes. An empty room can't get dusty and even the lucky favorite is pursued by death.

No dejes que las flores hermosas deslumbren tus ojos jóvenes.

Un cuarto vacío no puede empolvarse e incluso el favorito por la suerte es perseguido por la muerte

So don't be too arrogant or impatient, Take your time and let us show you How to wrap and tie a

monk's robes.

Así que, no seas demasiado arrogante o impaciente, tómate tu tiempo y déjanos mostrarte cómo envolver y amarrar las túnicas de monje.

In the beginning, there was no model to follow.
Who knew what needed to be done?
Look! One false move and you're tangled up again.
Yes, take your time and let us show you
How to wrap and tie an old monk's robes.

Al principio, no había ningún modelo a seguir.
¿Quién sabía lo que se debía hacer?
¡Mira! Un movimiento en falso y estás enredado otra vez.
Sí, tómate tu tiempo y déjanos mostrarte cómo envolver y amarrar las túnicas de un viejo monje.

Seeing Off a Friend on Foot Acompañando a un amigo hasta su punto de partida

Do you remember how when we were young we soared?
Now, we're old and hobble around on foot.

¿Recuerdas cuando éramos jóvenes subíamos las montañas a pie?
Ahora, estamos viejos y caminamos cojeando.

Then, we were so full of ideas and bold
We even put water in the clouds.
Now we poke at the snow with our walking sticks,
And worry about frost and wind.

Entonces, estábamos tan llenos de ideas y audacias
Que incluso poníamos agua en las nubes.
Ahora nos asomamos a la nieve con nuestros bastones
y nos preocupamos de la escarcha y el viento.

Well... you're famous now.
Your literary works are widely known.
Your reputation has reached all the way to the Palace.
The king, I understand, is quite impressed.

Bueno... ahora eres famoso.
Tus obras literarias son ampliamente conocidas.
Vuestra reputación ha llegado hasta el Palacio.
El rey, entiendo, está bastante impresionado.

Now, living in the mountains meets all my wishes.
I can boast about having known you "then"...
So send me a letter to prove it - and don't forget
To include some of your poignant verse.

Ahora, viviendo en las montañas eso satisface todos mis deseos.
Puedo presumir de haberte conocido "antes"...
Así que envíame una carta para demostrarlo—y no olvides
incluir algunos de vuestros versos conmovedores.

The Temple's Guest Room

A guest is entertained in Cunxiang Room.
The meal is meager and we serve water instead of tea.

He doesn't grumble, but he doesn't talk a lot.
He doesn't have much to tell that we don't already know.
There's a constancy about the world's changing news.

But up here, mountain trees support so many rattan vines.
And water wells never fail to slake our thirst.
Time passes so quickly in this secluded place
We barely have enough time to gain enlightenment.

What did he think, this guest who casts aside the Buddha's words?
Did he think that what we had to offer him
Came from the monastery's pantry?

El Salón de Los Invitados

A un huésped se le entretiene en el Salón Cunxiang.
La comida es miserable y servimos agua en vez de té.

Él no se queja, pero no habla mucho.
Él no tiene mucho que decir que nosotros no sepamos.
Hay una constancia sobre las noticias cambiantes del mundo.

Pero aquí, los árboles de la montaña ayudan a los junquillos de la vid.
Y los pozos de agua nunca dejan de saciar nuestra sed.
Pasa el tiempo tan rápido en este lugar aislado
que apenas tenemos tiempo suficiente para obtener la iluminación.

¿Qué pensó él, este huésped que echa a un lado las palabras del Buda?
¿Piensa él que lo que tenemos que ofrecerle viene de la despensa del monasterio?

This Foolish Man Este Hombre Tonto

This foolish man,
Where did he come from?
In this helpless age when the Dharma is in decay,
For what did he stick out his neck?
How lamentable — this noble lineage,
In late autumn, hangs so precariously on a strand of hair.
Casting his own affairs aside,
He cares only for others.
He stands on the solitary peak,
Dropping a straightened hook to catch a carp.
He enters into the bottom of the great sea,
Tending the fire, boiling ephemeral bubbles.
Finding no-one who can understand his tune,
He grieves alone, in vain.
His laughter shatters the void,
And he scolds himself for being slow-witted.
Alas, you ask,
Why doesn't he just put everything down?
When the sufferings of all beings end,
Only then will he rest.

Este Hombre Tonto

¿Este hombre tonto de dónde ha salido?
En esta era impotente cuando el Dharma está en decadencia,
¿Por qué hace esta descarga?
Qué lamentable—este noble linaje,
Al final del otoño, se está sosteniendo muy precariamente en
un solo pelo.
Apartando sus propios asuntos a un lado,
Sólo se preocupa por los demás.
Está en la cima solitaria,
Tirando un anzuelo a lo largo para coger un pez.
Entra en el fondo del gran mar,

Cuidando el fuego e hirviendo burbujas efímeras.
No encontrando a nadie que pueda comprender su melodía,
Se entristece solo y en vano.
Su risa rompe el vacío,
Y se regaña a sí mismo por ser torpe.
Lamentablemente, se pregunta,
¿Por qué no lo suelta todo?
Cuando finalicen los sufrimientos de todos los seres,
Sólo entonces él descansará.

Two of His Final Poems

[Two Poems](#) by the Great Master Hsu Yun written near the end of Hsu Yun's life when he was much persecuted. Written just after the Cloud Gate incident.

I

An evil wind blows me to Wu Chang,
my presence here has caused disaster.

For three months, at Sung Fat Monastery,
this sick and ageing body has attracted trouble,
shame and fear for everyone.

Once there was a decapitated general
calling aloud for his head;
"How many heads have you cut off?"
they asked him, at once he was enlightened.

Today, I too lament,
defeated, tortured, I recall unnumbered heads
in other lifetimes I cut off.

Vast is time and I am reconciled.
No more desire for eminence,
simply the wish to find the Buddha,
along with other people.

II

Why should this crazy guy
seek to make a name in Buddhism
when the whole show's on the wane-
indeed at crisis point?

I try to climb the highest peak,
I plumb the depths to catch the fish,
talk a lot-find no listeners.

Sorry for myself I waste my time.
Unconcerned by dire predicaments
concern for others should be my task.

Moaning without pause;
whatever for - this grumbling?
Why not let everything go-
Life's suffering never ends.
Suddenly, remembering Emptiness, this mind has cleared.
What a laugh it is!

Dos de sus Poemas Finales

Dos poemas del Gran Maestro Xu Yun escritos en el ocaso de su vida cuando era perseguido; después del incidente del Portón de la Nube.

I
Un viento diabólico me ha arrastrado hacia Wu Chang, mi presencia aquí ha causado desastre.

Por tres meses, en el Monasterio Sung Fat,
Este cuerpo enfermo y viejo ha atraído problemas, vergüenza y temor para todos.

Hubo una vez un general decapitado
Gritando en voz alta por su cabeza;
"¿Cuántas cabezas has cortado?"
Le preguntaron... y repentinamente se iluminó.

Hoy en día, yo también me lamento,
vencido, torturado, recuerdo las innumerables cabezas que he cortado en otras vidas.

Vasto es el tiempo y ya me he reconciliado.
No más afán de eminencia,
simplemente el deseo de encontrar al Buda,
conjuntamente con otras personas

II

¿Por qué este hombre loco
debe buscar hacer un nombre en el budismo,
cuando todo demuestra, de hecho,
en momento de crisis y dificultades, la decadencia y
desvanecimiento?

Trato de escalar la cumbre suprema,
sondeo las profundidades para pescar los peces,
y hablo mucho sin encontrar oyentes.

Me da pena por mí mismo, perdiendo mi tiempo.
Impávido por preocupaciones terribles
Mi preocupación y tarea deben ser para otros.

¿Gimiendo sin parar de lo que sea—esta queja o mal de fondo?
Por qué no dejar todo ir—
El sufrimiento de la vida nunca termina.
De repente, recordando el Vacío, esta mente se ha aclarado.
¡Qué risible es todo esto!

皮 袋 歌

◎虚云老和尚遗稿

El Himno del Saco de Pellejo



Escrito por el Ven. Maestro Xu-Yun a los 19 años de edad.

Publicado en "Nube Vacía: la Autobiografía del Maestro Chan chino".

Traducido del idioma chino al español por Upasaka Fa Xiu

Revisión y edición del idioma español por Yin Zhi Shakyā, OHY

El documento original en chino se encuentra al final de este documento.

Publicado exclusivamente para 'Acharia'.

Este es el Himno del Saco de Pellejo o la bolsa de piel⁴ a la que le cantamos.

Antes del Eón vacío⁵ no se sabía de qué se había manifestado,

⁴ El cuerpo humano es comparado con una bolsa de piel o 'saco de pellejo' que obstaculiza la realización de la verdad.

⁵ El Eón vacío es considerado como llegando después de la destrucción de los sistemas del mundo y anterior al de su formación, este último seguido por ese de la 'existencia'.

Después de haber pronunciado una voz impresionante ⁶ se convirtió en un obstáculo.

Trescientos sesenta (360) tendones están vinculados dentro del cuerpo⁷ Junto con ellos ochenta y cuatro mil poros. Dividiendo eso⁸ en tres genios—cielo, tierra y hombre, unidos combina los cuatro elementos.

¡Qué entereza tiene el hombre como para sustentar el cielo y también para la tierra!

Él comprende la causa y el efecto, descifra los tiempos y toma el pasado como un espejo—aprende de los errores del pasado— y tiene todo el conocimiento del presente; pero... todavía está estúpido o sin sabiduría.

Debido al apego erróneo a las formas ilusorias, los padres se involucran y se apegan a los hijos.

Es en vano contar con la ignorancia. Al final no ha quedado nada más que el **karma**.

Este es el 'Himno del Saco de Pellejo o la Bolsa de Piel' a la que le cantamos.

Beber vino y comer carne altera la naturaleza de la mente; la indulgencia en el placer y el deseo, conducen a la ruina absoluta

Cuando la burocracia es fuerte para oprimir a los inocentes⁹ y los comerciantes ingeniosos van en contra de sus conciencias

⁶ Bhimsa-garjita-ghosa-svara-raja (forma corta Bhimsa raja) o el rey con voz impresionante, el nombre de innumerables Budas, apareciendo sucesivamente durante el Eón libre de miseria, decaimiento, calamidades, epidemias, etc.

⁷ El dígito 3 simboliza el pasado, presente y futuro o tiempo. El dígito 6 representa los seis mundos de existencia y las seis direcciones Norte, sur, Oriente, Occidente, el cenit y nadir o espacio.

⁸ El dígito 8 representa las ocho conciencias y el dígito 4 para los cuatro elementos: tierra, agua, fuego y aire que constituyen el cuerpo humano.

⁹ El padre del Maestro era un funcionario del gobierno.

y emplean intrigas y astucia, ¿Cuánto tiempo durará su riqueza y poder, su orgullo y su extravagancia?

Cuando llegue la pobreza o un desastre o accidente, se arruinará en un instante.

La discriminación entre el 'yo' y los demás conduce a la desigualdad, a destruir las cosas y dañar a los seres vivos como si se tratara algo sin ningún valor.

Piensen y reflexionen cada día cuánto deseo, odio y estupidez tienen.

El perderse en las herejías y el abandonarse invita a la autodestrucción.

El complacerse en matar, robar, adulterar y mentir y el comportamiento grosero hacia los demás aumenta el apego o aversión.

Él que reprocha al viento, maldice la lluvia y profana a los dioses, hace todo eso porque no sabe la existencia del nacimiento y la muerte ni tampoco sabe por qué ni para qué vive.

Cuando se sale del vientre de una vaca para entrar en vientre de una yegua, ¿quién canta o lamenta su cambio de forma?

Cometer muchos actos malvados sin cultivar una buena obra hará la transmigración fatigosa y sin objetivo.

Entrar en los tres reinos malévolos,¹⁰ caer en el infierno, convertirse en un fantasma o un animal—es de mucho sufrimiento.

Los sabios antiguos frecuentemente repetían su advertencia. La campana en la mañana y el tambor al atardecer interpretan una melodía que llega al corazón de uno.

¹⁰ Los tres reinos diabólicos/malévolos: el de los fantasmas hambrientos, el de los animales y el de los infiernos.

Es evidente que el karma bueno trae buenas retribuciones y el karma malo causa malas retribuciones. Es para despertar a los hombres mundanos para que escapen de las Cinco Turbiedades.¹¹

Este es el 'Himno del Saco de Pellejo o la Bolsa de Piel' a la que le cantamos.

Si el propietario de la forma no se enreda o involucra con ella—y la trata pensando que es nada más que la materia ilusoria con el nombre falso—él puede fácilmente dirigir su mente al interior para contemplar su soberanía o autoridad independiente.

Sin deseo alguno de fama y ansias de riqueza, corta o desconecta todos los enlaces y retírate del mundo.

Sin amor alguno por la esposa y ningún afecto por los hijos, entra en un monasterio para mantener los preceptos búdicos; busca por los maestros iluminados y por sus enseñanzas sobre la práctica y la meditación Chan para trascender los tres mundos¹².

Controla y concentra la vista y el oído, abandona todos los apegos causales y decide no entrar en el camino mundano desde hoy.

A través de domar los seis sentidos y detener todos vuestros pensamientos, sin los demás y sin un yo, ninguna aflicción permanecerá.

¹¹ Los cinco períodos de impureza: (1) El Eón en decadencia cuando sufre el deterioro dando lugar a la forma; (2) El deterioro de los puntos de vista, el egoísmo, etc., que surgen; (3) Las pasiones y delirios derivados de deseo, la ira y la estupidez en que prevalecerán el orgullo y la duda; (4) El aumento posterior de miserias humanas y disminución de la felicidad y (5) el acortamiento gradual de la vida humana a diez años.

¹² Los tres reinos del deseo, la forma y la no-forma.

A diferencia de los hombres mundanos que se lamentan cuando la niebla y el rocío de las plantas se dispersan.¹³

Con una túnica para cubrirse y alimentos suficientes para satisfacer vuestra hambre, mantengan la forma o el cuerpo solo para poder seguir la práctica.

Despréndanse de vuestra riqueza, desprecien sus cuerpos y sus vidas. No duden de hacerlo como si estas cosas fueran mucosidades o salivas que hay que desechar.

Mantengan puro los preceptos, sin fallas y limpios como jades, transparentes como el hielo, y repletos de las Cuatro Posturas solemnes.¹⁴

No se enojen cuando se les insulte, no tengan odio cuando se les golpee, soporten lo insostenible y olviden todas las burlas y ridiculeces.

Sin pensar en el frío ni el calor, sin interrupción, mantengan para siempre el sólo o único pensamiento de Amitaba.

Sin embotamiento ni confusión, sean como el **abeto y el ciprés** que desafían el frío amargo.



Abeto nevado



Ciprés nevado

¹³ Todos los hombres mundanos se lamentan acerca de la Impermanencia de las cosas, que son iguales a la niebla y el rocío.

¹⁴ Esto es, mientras que caminen, estén de pie, sentados y recostados.

No duden del Buda, no duden del Dharma; sean conscientes de lo que vean y escuchen porque cada 'ver' y 'escuchar' es buen conocimiento.

Traspasen el libro, penetren el pellejo del toro y tengan cuidado con la perfecta y brillante naturaleza y su corazón solitario. Esto también significa regresar al origen o lograr la liberación. Después de regresar a la naturaleza original uno se vuelve libre.

No existe la 'no-existencia' y la vacuidad tampoco es vacuidad, el potencial divino maravilloso e inconcebible está descubierto, cuando llegues aquí y alcances esto, vale la pena todo el esfuerzo.

Un solo anuncio pronunciado en 'la tierra de la causa' lo dirigirá a uno hacia su liberación definitiva.

Parece que acabas de pronunciar y pronto te convertirás en el Gran Hombre, y con los diez títulos ¹⁵ perfectos y brillantes serás el Maestro que enseña a una miríada de mundos.

¡Extraordinario! ese mismo caparazón con filtraciones ¹⁶ es ahora el cuerpo de Buda que se presenta en las Diez Direcciones. ¹⁷

Claramente los karmas ¹⁸ buenos y malos son infalibles, así que ¿por qué no utilizas este cuerpo falso para buscar la verdad?

Cuando el absoluto se divide, aparecen los dos extremos, la mente espiritual llena de vigor, es capaz de girar el cielo y la tierra.

¹⁵ Los diez títulos de un Buda son: Tathagata (1), ese que viene así como todos los demás Budas; la 'venida' absoluta'; (2) Arhat o uno que es digno de culto; (3) Samyak-sambuddha, omnisciente; (4) Vidyacarana-sampanna perfecto conocimiento y conducta; (5) Sugata, el que bien ha partido; (6) Lokavid, conocedor del mundo; (7) Anuttara, el señor incomparable; (8) Purusadamyasārathi, el domador de pasiones; (9) Sasta deva-manusyanam, maestro de dioses y hombres; (10) Bhagavat o Lokanatha, un honrado por el mundo.

¹⁶ El cuerpo humano ilusorio.

¹⁷ El cuerpo espiritual apareciendo en su totalidad.

¹⁸ Nota de Yin Zhi: La ley de causa y efecto es infalible.

Reyes y ministros son nobles debido a sus karmas pasados, ninguno es rico o noble, pobre o humilde sin causa anterior; donde hay nacimiento—habrá muerte; dado que esto es conocido por todo el mundo, **¿por qué quejarnos?**

Por la esposa, los hijos o la búsqueda de la riqueza y bendiciones, el futuro brillante se echa a perder por la ira y el deseo.

¿Por cuál fama y por cuál ganancia? He pasado diecinueve primaveras sin haber hecho nada y solo se trata de una pérdida de tiempo.¹⁹

Miles de frustraciones y miríadas de insatisfacciones que hacen vuestra vida aún más insoportable.

Cuando envejeces sin ser capaz de ver claramente y con el pelo blanquecino habrás pasado vanamente toda una vida sin poder mencionar ni un acto bueno que hayas hecho.

De día en día, de mes en mes, y de año en año, lamentarás en vano de que los meses y los años se conviertan y giren como una rueda unos detrás de los otros sin fin.

¿Quién fuera inmortal en este mundo nuestro?

Es mejor retirarse para reverenciar la nube de la compasión en una montaña famosa o en algún lugar pintoresco, y vivir a gusto en una felicidad/tranquilidad trascendental. ¿No saben ustedes lo rápido que vuela lo temporal?

Reciten el nombre de **Amitaba** para liberarse del nacimiento y la muerte y luego, disfrutarán la felicidad que está más allá del alcance de los demás.

Practiquen el Chan, busquen su objetivo; lo puro y espiritual es sólo esto. Con un té claro y una comida vegetariana la mente no deambula ni yerra y la felicidad del Dharma se disfruta día y noche.

¹⁹ Xu Yun se quejó de que había perdido su tiempo hasta sus 19 años antes de triunfar en escapar de su casa

Olvídense de la existencia de un "ser humano" y un "yo", renuncien al 'usted' y al 'yo', traten al amigo y al enemigo igualmente, olvidando el elogio y la difamación.

Cuando uno ya no tiene donde atar y colgar su mente y está libre de obstáculos y vergüenza, ¿sólo los Budas y los patriarcas tienen sus corazones unidos?

El Honorable del Mundo renunció a su amor por subir a las montañas nevadas²⁰.

También Avalokitesvara dejó su casa para convertirse en un hijo de Buda²¹. En los días de Yao y Shun²² vivieron Cao y Xu,²³ y cuando Xu oyó que el Emperador Yao quería ofrecerle el trono, él se lavó sus oídos²⁴.

Recuerden a **Zhang Zi-fang** y a **Liu Cheng-Yi**, quienes abdicaron a su gloria y renombre y se retiraron del mundo para disfrutar la vida entre montes y ríos.

Este periodo de terminación aún es más difícil y sufriente ²⁵ ¿cómo pueden parecerse a los antepasados en cuanto a la iluminación?

Gratificarse en la ignorancia e incurrir o cometer las diez perversiones, agota vuestro ingenio para ganar el desprecio del mundo.

Guerras, epidemias, sequías e inundaciones son muchas; escasez, hambre y luchas se desencadenan con frecuencia;

²⁰ Los Himalayas. De acuerdo a la tradición budista china, esto simboliza la renunciación del Buda a ascender en el camino hacia el Bodhi.

²¹ Un Bodhisattva, hijo de la 'Familia del Buda'

²² La edad de oro de la historia China cuando el país era gobernado por los sabios emperadores Yao y Shun.

²³ Yao sabía que Cao y Xu eran dos sabios y ofreció abdicar en su favor, pero ambos rehusaron.

²⁴ Cuando Cao se enteró de que Yao le ofrecía el trono a él, se fue a la orilla del río para lavar sus oídos por la "impureza" de la oferta.

²⁵ El actual período de la edad del Dharma-final.

cuentos misteriosos o extraños prevalecen y surgen fenómenos o augurios inauspiciosos.

Y en medio de todo, terremotos, deslizamientos de tierra y maremotos ¿qué harán ustedes para escapar?

Los actos malvados en transmigraciones pasadas causan falsedades y frustraciones presentes.

Cuando estamos pobres y en apuros, nos brota un corazón virtuoso.

El arrepentimiento y la reforma de las acciones innobles pasadas aumentarán nuestras bendiciones.

Busquen a los maestros eruditos brillantes o sabios, que pueden iluminar a otros, tú decides cuál es apropiado; aspiren y busquen la experiencia para garantizar el aprendizaje; libérense del ciclo del nacimiento y de la muerte e ilúmínense o comprendan la naturaleza de la mente. La total comprensión sobre la Impermanencia revela que ésta es la eternidad.

En la trayectoria de la práctica hay muchos senderos que se bifurcan. Los Santos y los sabios dejan sentencias y proverbios claros para advertir al mundo; sobre todo, no tomen a la ligera la enseñanza del Tripitaka.

Con seriedad y sinceridad profunda, insto a todos los seres humanos a seguir o mantener el camino apropiado; no tomen mis palabras como inactivas o inútiles, no las olviden, porque el gran practicante o cultivador definitivamente verá su naturaleza propia.

Aceleren vuestra práctica, con gran vigor y energía.

La siembra de Bodhi es la causa directa del despertar. Una vez renacidos en alguno de los nueve niveles del loto,²⁶ verán que lograrán la Budeidad.

²⁶ Las nueve etapas de progresión/desarrollo como se describen en el Sutra de Amitaba

El Buda **Amitaba** le llevará al Paraíso Occidental.

Dejen a un lado vuestro '**saco de pellejo**', salten al Vehículo Supremo.

Este es el 'Himno del Saco de Pellejo o la Bolsa de Piel' a la que le cantamos, ¡escúchenlo, amigos!

Fin del Poema

Traducido al español de la versión original en chino tomada de la Biblioteca de Beijing, China, por Upasaka Fa Xiu
Revisión del español por Yin Zhi Shakya, OHY

Miami, Florida, USA – 30 de mayo de 2012

Versión Original en el Idioma Chino

皮 袋 歌

◎虚云老和尚遗稿

皮袋歌。歌皮袋。空劫之前难名状。威音过后成挂碍。
三百六十筋连体。八万四千毛孔在。分三才。合四大。
撑天拄地何气概。知因果。辨时代。鉴古通今犹蒙昧。
只因迷着幻形态。累父母。恋妻子。空逞无名留孽债。

皮袋歌。歌皮袋。饮酒食肉乱心性。纵欲贪欢终败坏。
做官倚势欺凌人。买卖瞒心施狡狴。富贵骄奢能几时。
贫穷凶险霎时败。妄分人我不平等。害物害生如草芥。
每日思量贪瞋痴。沉沦邪僻归淘汰。杀盗淫妄肆意行。
傲亲慢友分憎爱。呵风咒雨蔑神明。不知生死无聊赖。

出牛胎。入马腹。改头换面谁歌哭。多造恶。不修福。
浪死虚生徒碌碌。入三途。堕地狱。受苦遭辛为鬼畜。
古圣贤。频饶舌。晨钟暮鼓动心曲。善恶业报最分明。
唤醒世人离五浊。

皮袋歌。歌皮袋。有形若不为形累。幻质假名成对待。
早日回心观自在。不贪名。不贪利。辞亲割爱游方外。
不恋妻。不恋子。投入空门受佛戒。寻明师。求口诀。
参禅打坐超三界。收视听。罢攀缘。从今不入红尘队。
降伏六根绝思虑。无人无我无烦恼。不比俗人嗟薤露。
衣遮体。食充饥。权支色身好因依。舍财宝。轻身命。
如弃涕唾勿迟疑。持净戒。无瑕疵。玉洁冰清四威仪。
骂不瞋。打不恨。难忍能忍忘讥嗤。没寒暑。无间断。
始终如一念阿弥。不昏沈。不散乱。松柏青青后凋期。
佛不疑。法不疑。了了闻见是良知。穿纸背。透牛皮。
圆明一心莫差池。亦返源。亦解脱。還元返本天真儿。
无不无。空非空。透露灵机妙难思。到这里。不冤枉。
因地一声是了期。方才称。大丈夫。十号圆明万世师。

噢。犹是那个壳漏子。十方世界现全身。

善恶明明不差错。为何依假不修真。太极判。两仪分。
心灵活泼转乾坤。帝王卿相前修定。富贵贫穷亦夙因。
有了生。必有死。人人晓得莫攀呻。为妻财。为子禄。
误了前程是贪瞋。为甚名。为甚利。虚度光阴十九春。
千般万种不如意。熬煎在世遭艰迍。老到眼花须发白。
一善难闻枉为人。日到月。月到岁。空嗟岁月如转轮。
世间谁是长生者。不如归去礼慈云。或名山。或胜境。
逍遥自在任游巡。无常迅速知不知。几句闲言敢奉闻。

念弥陀。了生死。多多快活谁得似。学参禅。得宗旨。
无限精神祇这是。清茶斋饭心不偷。二六时中遍法喜。
除人我。无彼此。冤亲平等忘誉毁。无挂碍。没辱耻。
佛祖同心岂徒尔。世尊割爱上雪山。观音辞家为佛子。
尧舜世。有巢许。闻让国。犹洗耳。张子房。刘诚意。
也弃功名游山水。况末劫。甚艰苦。如何不悟古人比。
纵无明。造十恶。费尽心机为世鄙。刀兵瘟疫旱潦多。
饥馑战争频频起。变怪屡闻妖孽生。地震海啸山崩圯。
适当其际可奈何。多行不善前生里。事难如意落迷途。
处贫遇患善心始。

善心始。遁入空门礼法王。忏悔罪过增福祉。
拜明师。求印证。了生脱死明心性。勘破无常即有常。
修行大有径中径。圣贤劝世有明文。三藏经书尤当敬。
沥心肠。披肝胆。奉劝世人应守正。莫当闲言不记心。
大修行人必见性。速修行。猛精进。种下菩提是正因。
九品莲生有佛证。弥陀接引到西方。放下皮袋超上乘。
皮袋歌。请君听。

Yin Zhi Shakya, OHY
Miami, Florida, USA
Año 2012

Versión en inglés:

The Skin Bag Song 皮包歌

Written by the Master for his two wives when he was 19 years old.

The Song of the Skin Bag, (1) the skin bag is sung. Before the empty aeon (2) it had neither name nor form,

After the Buddha with awe-inspiring voice (3) it became a hindrance.

Three hundred and sixty tendons are linked within the body (4)
Enclosed by four and eighty thousand pores. (5)
Divided it splits into heaven, earth and man,

United it combines the four elements.

It supports heaven, props up earth,

But what of its mettle?

Understand cause and effect, discern the times

Survey the stupidity of past and present.

Because of wrong clinging to illusory forms,

Parents are involved and wife and children loved.

By vain indulgence in delusion karma is left behind,

The Song of the Skin Bag, the skin bag is sung.

Drinking wine and eating meat upset the mind-nature,

Indulgence in pleasure and desire leads to utter ruin

When officialdom is strong to oppress the innocent (6)

And traders artful against their consciences, how long

Will their wealth and power last, their pride and their extravagance?

The poor and lowly will not so last while there is cruelty and violence.

Discrimination between self and others leads to inequality,
Destroying living beings as worthless things.
Thinking and discerning cause desire, stupidity and hatred,
While becoming lost in heresies invites self-destruction.
Killing, stealing, adultery and lying have no end,
And rude behavior to others increases attachment and aversion.
To scold the wind and curse the rain is disrespectful to the gods,
While depression comes from ignorance of birth and death.
When leaving a cow's womb to enter a mare's belly.

Who will sing of or lament your change of form?
Many evil acts without a good deed will make
Aimless and toilsome your transmigration.
Entering the three evil realms, falling into hell (7)
Causes suffering to animals and hungry ghosts.
The ancient sages would oft repeat their warning,
Likewise the morning bell and drum at eve are to change your
bean.
Good and evil karma bring certain retribution,
Escape then, worldly men, from the five periods of impurity.(8)
The Song of the Skin Bag, the skin bag is sung;

If the owner of form is not entangled by it,
For illusory matter to interdependence owes its name -
He can readily turn his mind within
To contemplate in sovereign case.
With no desire for fame and for wealth no craving,
Cut off all liking and from the world retire.
With no love for wife and no affection for children
Enter a monastery to keep the discipline;
Look for learned teachers, seek out their teaching
On Chan practice and meditation to O'er-leap the three worlds.
(9)

Store what you see and hear, forsake all causal clings
To escape forever from the worldly way.
By taming the six senses and stopping all your thoughts,
With neither self nor other, no trouble will remain,
Unlike worldly men who sigh when mist and dew disperse. (10)
With one robe to cover you and food enough
To satisfy your hunger, keep yourself in shape.
Give wealth away, sacrifice your body and life
Without a second thought as when you spit or sneeze.
Keep pure the discipline, be without fault
And correct in your deportment. (11) Be not angry

When insulted, bear no hatred when you are beaten,
Forget all derision by enduring the unendurable.
Without deviation, without interruption
Hold forever the one thought of Amitabha.
Let there be no dullness, no confusion,
But like the fir and cypress defy the bitter cold.
Doubt no more the Buddha, doubt no more the Dharma;
With innate wisdom look clearly into what you see and hear,
Bore the paper, cut the hide (12) and go back
To the source, for self-liberation means
Returning to the spring and source of reality.
There is neither 'non-existence' nor emptiness
Exposed is the potentiality divine, wondrous and inconceivable
When you reach here all grievance ends.
Hurrah, for now you realize the goal.
With the ten titles of Buddha (13) you will teach a myriad
worlds.
Aha, that same leaking shell (14) is now
The omnipresent Buddha-body. (15)
Clearly good and evil karmas are infallible, so why
Rely on falsehood instead of practicing the truth?
When the absolute is split the two extremes appear,

The spiritual mind turns into heaven and earth.
Kings and ministers are noble owing to their past karmas,
None are rich or noble, poor or humble without previous cause
Where there is birth - there will be death,
Why grumble since this is known to everyone?
For wife, children (and self), for happiness and wealth
All prospects are spoiled by anger and desire.
For what fame or gain did I trifle
Away my last nineteen springs? (16)
Frustrations of a thousand, nay ten thousand kinds
Harass and make your life yet more unbearable.
When you grow old with failing sight and snow-white hair
You will have vainly passed a lifetime ignorant of virtue.
From day to month, from month to year in vain will you
Regret that months and years turn like a wheel.
Who is an immortal in this world of ours?
'Tis better to revere once more the cloud of compassion (17)
And on a famous mountain or in some renowned place
To live at ease in transcendental bliss
Do not you know how fast the temporary flies?

Respectfully ponder a few expedient sentences,
Recite Amitabha's name, see clearly into birth and death,
Then enjoy happiness beyond the reach of others.
Practice Chan, seek out its aim; the pure
And the spiritual are only this.
With clear tea and vegetarian food the mind
Errs not enjoying Dharma night and day.
Forsake both self and other, relinquish 'you' and 'I'

Treat friend and foe alike forgetting praise and censure
When the mind is free from hindrance and disgrace
Do Buddhas and Patriarchs regards its Oneness as being
without use?

The World-Honoured One renounced his love to climb the
snowy mountains (18)

While Avalokitesvara left home to become a son of the Buddha.
(19)

In the days of Yao and Shun (20) lived Zhao and Yu,(21)

When the throne was offered to Zhao he washed his ears. (22)
Remember Zhang Zi-fang and Liu Cheng-Yi

Who cast away their glory, retiring from the world?

In this period of termination when troubles lie ahead, (23)

Why do you not awaken to vie with the ancestors?

To indulge in ignorance, committing the ten evils
Exhaust your ingenuity and wins the world's contempt.
Wars, epidemics, droughts and floods are frequent,
Dearth, famine and strife succeed each other and
When weird tales prevail misfortune follows.
'Midst earthquakes, landslides and tidal waves
What will you do in order to escape?
Evil acts in past transmigrations
Cause present falsehood and frustration
When poor and in trouble virtue should first be cultivated,
Then in a monastery worship with virtuous heart the King of the
Law,
Repentance and reform from past wrong deeds improve your
lot.
Call on learned teachers, seek your experience to seal,
First learn, then leave both birth and death to realize the Mind-
nature,
Impermanence exposed reveals eternity.
Path lies in path within your practice.
The saints and sages left clear sayings to reform the world,
Slight not then the teaching of the Tripitaka.
With earnestness and deep sincerity

I urge all human beings to be righteous
Take not my words as idle nor forget them,
for self-cultivation leads to perception of self-nature.
Hasten your practice, be ever zealous,
For the sowing of Bodhi is the direct cause of awakening.
The nine stages alter rebirth in the lotus are testified by the
Buddha,
An Amitabha will take you to the Western Paradise.
Lay down your bag of skin, leap in the Vehicle Supreme.
This is the Song of the Skin Bag, hearken to it friends!

Notes

1. The human body is likened to a skin-bag which obstructs our realization of the truth.
2. The empty aeon is regarded as coming after that of the destruction of the world systems and preceding that of their formation, the latter being followed by that of 'existence'.
3. Bhimsa-garjita-ghosa-svara-raja (short form Bhímsa-raja) or the King with awe-inspiring voice, the name of countless Buddhas, successively appearing during the aeon free from misery, decay, calamities, epidemics, etc.
4. The digit 3 symbolizes the past, present and future, or time. The digit 6 stands for the six worlds of existence and the six directions north, south, east, west, the zenith and nadir, or space.

5. The digit 8 stands for the eight consciousnesses and the digit 4 for the four elements: earth, water, fire and air which constitute the human body.

6. The Master's father was an official.

7. The three evil realms: hungry ghosts, animals and hells.

8. The five periods of impurity: (1) the aeon in decay when it suffers deterioration giving rise to form; (2) Deterioration of views, selfishness etc., arising; (3) Passions and delusions arising from desire, anger and stupidity in which pride and doubt prevail; (4) the subsequent increase in human miseries and decrease in happiness and (5) the gradual shortening of human life to ten years.

9. The Triple realms' of Desire, form and formlessness.

10. All worldly men are grieved about the impermanence of things which are likened to mist and dew.

11. That is, while walking, standing, sitting and reclining.

12. Bore the paper of the sutras to extract the correct meaning and pierce the ox-hide ignorance to realize the truth.

13. The ten titles of a Buddha are: (1) Tathagata, He who comes thus as do all other Buddhas; the absolute 'coming'; (2) Arhat or one worthy of worship; (3) Samyak-sambuddha, Omniscient; (4) Vidyacarana-sampanna perfect knowledge and conduct; (5) Sugata, the well-departed; (6) Lokavid, knower of the world; (7) Anuttara, the peerless lord; (8) Purusadamya-sarathi, the tamer of passions; (9) Sasta deva-manusyanam, teacher of gods and men; (10) Bhagavat or Lokanatha, the World-Honoured One.

14. The illusory human body.

15. The spiritual body appearing in full.

16. Xu-Yun complained that he had wasted his time until his 19th year before succeeding in escaping from home.
17. The over-spreading, fructifying cloud of compassion, the heart of the Buddha.
18. The Himalayas. According to the Chinese Buddhist tradition, this symbolizes the Buddha's renunciation ascent on the Bodhi-path.
19. A bodhisattva, son of 'the Buddha's family'.
20. The golden age of Chinese history when the country was ruled by the wise Emperors Yao and Shun.
21. Yao knew that Zhao and Yu were two sages and offered to abdicate in their favour but both declined,
22. When Zhao heard of Yao's offer the throne to him, he went to the river bank to wash his ears from the 'impurity' of the offer.
23. The present period of the Dharma-ending age.
24. The nine stages of progression as described in the Sutra of Amitabha.

In Praise of Elder Master Gu Ting

Again, I am in the Elder's debt.

Not only have I always filled myself with his treasures

But his visit here tonight has given me a theme for this discourse.

He arrived: A fresh wind blows over an open field.

He arrived: The beautiful sun comes in the morning.

Even golden walls have to respect the wind.

His treasures! He's the very source of Chan!

From his depths issue fortune and wisdom.

With a wish he evaporates oceans of winter grief

And creates a Spring in all the Ten Directions.

En Elogio al Anciano Maestro Gu Ting

De nuevo, estoy en deuda con el Anciano.

No sólo me he llenado siempre con sus tesoros

Sino que su visita aquí esta noche me ha dado un tema para este discurso.

Él ha llegado: un viento fresco sopla sobre un campo abierto.

Él ha llegado: El hermoso sol se asoma en la mañana.

Incluso las paredes doradas tienen que respetar al viento.

¡Sus tesoros! ¡Él es la misma fuente del Ch'an!

De sus profundidades emite fortuna y sabiduría.

Con un deseo él evapora los océanos de tristeza invernal

y crea una Primavera en todas las diez direcciones.

Returning to Mount Gu after Forty years' absence to assist in the Funeral arrangements for Xianglian Gong

This used to be my mountain home.
Now the place and I are strangers.
My hair, all streaked with grey;
The courtyard garden, dry and filled with stunted weeds.

Xianglian Gong and I were old friends,
But we don't recognize each other.
Maybe I retreated too far.

The past keeps rushing up to me.
Confused, I ask myself, "What do I do next?"
I look around, bewildered by so much neglect.
Only then do I notice that tears are running down my cheeks

Given to Xing Jing, Fellow Member of the Sangha
My home can be anywhere, heaven or earth.
All I need is room in my heart.
And a good source of water, of course.

If I'm on a mountain, I can set my own pace.
Down here, I'm busy now putting away herbs.
But even when I'm not busy I still don't read much.

You need room in your heart... a big empty space
To sort out what's real from what's not.

Regresando al Monte Gu Después de una Ausencia de cuarenta años para asistir en los arreglos del Funeral de Xianglian Gong

Este solía ser mi hogar en la montaña.
Ahora el lugar y yo somos desconocidos.
Mi pelo, todo veteado de gris;
El jardín del patio, seco y lleno de hierbas malas y raquíticas.

Xianglian Gong y yo éramos viejos amigos,

Pero no nos hemos reconocido el uno al otro.
Tal vez me retiré demasiado tiempo.

El pasado continúa persiguiéndome.
Confundido, me pregunto, ¿Qué haré ahora?
Miro a mi alrededor, desconcertado por tanta negligencia.
Sólo entonces me doy cuenta que las lágrimas corren por mis mejillas

Según Xing Jing, Compañero Miembro de la Sangha,
mi casa puede estar en cualquier lugar, cielo o tierra.
Todo lo que necesito es espacio en mi corazón.
Y por supuesto, una buena fuente de agua.

Si estoy en una montaña, puedo establecer todo a mi propio ritmo.
Aquí abajo ahora, estoy ocupado arrancando hierbas.
Pero incluso cuando no estoy ocupado, todavía no leo mucho.

Ustedes necesitan espacio en vuestro corazón... un gran espacio vacío
Para desenredar lo que es verdadero de lo que no es.

Crimson Stream Temple **El Templo del Torrente Crimson**

At Crimson Peak the clouds are thickest;
But the mystic's road is clear though it turns
Again and again.

En la Cumbre de Crimson las nubes son más gruesas;
pero el camino místico es claro aunque se tuerce
una y otra vez.

The mountain flowers, glistening with frosty dew,
Reflect the moon;
And safe within the stands of bamboo, a kingfisher bird
Scolds humanity.

Las flores de la montaña, brillando con el rocío gélido, reflejan
la luna;
Y a salvo dentro de las plataformas de bambú, un pájaro Martín
Pescador gruñe a la humanidad.

At dawn, rain beats a tattoo on the rocks.
In a crazed sortie, the dragon strikes at distant retreats,
Making clouds come in so thick that morning turns to dusk.

Al amanecer, la lluvia golpea un tatuaje sobre las rocas.
En una salida enloquecida, el dragón lucha en retiros distantes,
las nubes llegan a ser tan espesas que la mañana se vuelve el
anochecer.

By noon there's Armistice!
Sun and peace and a world that's fresh and new.

¡Al mediodía hay un armisticio/una tregua/una reconciliación!
El sol, la paz y un mundo fresco y nuevo.

Passing the Winter at Yunhua but not Meeting up with my Friend

Pasando el Invierno en Yunhua Pero No Me Encontré Con Mi Amigo

I came to this place where the trees are confusingly thick.
Suddenly in the arched vault of the forest I found a path.

Llegué a este lugar donde los árboles son confusamente gruesos.

De repente en la bóveda arqueada de la floresta encontré un camino.

I passed that stone... the one below the green pavilion.
There was frost on the leaves and the branch tips were bare and red.

Who was it who carved those emotional words in the rock?

Pasé la piedra... la que está bajo el pabellón verde.
Había escarcha en las hojas y las puntas de las ramas estaban desnudas y rojas.

¿Quién fue el que talló las palabras emotivas en la piedra?

I waited. Ah... All feelings,
Are they not just emptiness of "me"?

Esperé. Ah... ¿Todas las sensaciones,
no son solamente vacío del "yo"?

The Chan gates both rest quietly now
With the plum trees and the grasses
Awaiting the winds of Spring.

Ambas puertas de la Chan descansan tranquilamente ahora
con los ciruelos y los pastos
esperando los vientos de la primavera.

On visiting Longhua Temple in Rangoon
From this strategic point, one can control the Southern Seas.

And so a Buddhist Palace was built from a Dragon's Illusion.
Incense floats out from the Golden Pagoda
The Buddha, himself, seems to appear in the smoke.

Visitando el Templo de Longhua en Rangún
desde este punto estratégico, uno puede dominar los Mares del
Sur.

Y así un Palacio Budista se construyó de una Ilusión del Dragón.
Incienso flota hacia fuera de la Pagoda Dorada.
El Buda mismo, parece aparecer en el humo.

The Courtyard buildings are now about to be locked.
The bridge to this place begins to support one end of a jade-like
rainbow.

Los edificios del patio están ahora a punto de cerrarse.
El puente de este lugar comienza a apoyar uno de los extremos
de un arco iris de jade.

Here, heaven and man can meet
To honor each other with one sound from the temple bell.

Aquí, el cielo y el hombre se unen
Para honrarse el uno al otro con el sonido de la campana del
templo.

Spring Rain everywhere without end

Long rains - that's the real start of Spring.
Everywhere you look - near or far -
Everything is fresh and new.

The cold grey mountain takes on delicate colors.
The stone steps so washed not a speck of dust remains.

The Willows have decided on their sole purpose:
To soothe your eyes with beauty.
The flowers are still sleeping.
They haven't opened their lips to reveal anything.

There's extra grass growing at the edge of the steps.
It's so eager to please, when you step on it
It yields gently, then springs back,
As if it had merely bowed to you

Largos días de lluvias—ese es el verdadero inicio de la Primavera.
Por dondequiera que miras—cerca o lejos—todo es fresco y nuevo.

La montaña gris y fría renace en delicados colores.
Los escalones de piedra lavados por la lluvia no les quedan ni una partícula de restos de polvo.

Los sauces han decidido en su sólo propósito:
Calmar vuestros ojos con la belleza.
Las flores aún están durmiendo.
No han abierto sus labios para revelar nada.

Hay hierba de más creciendo en el borde de los escalones.
Está tan deseosa de complacer, que cuando pisas sobre ella
cede suavemente, y de nuevo regresa a su lugar,
como si sólo se hubiera inclinado ante uno.

Baoxi Tiefo Temple in Shanxi

If you walk deep into the forest,
At the edge of the white clouds,
You'll find a temple.

The pines are old - as many years as there are wiggles on a dragon.
The cliffs are too steep even for tigers to sleep on.

As cold day starts to invade the heavens,
The sound of chanted sutras purifies your ears.

Dare I inquire after Old Pang Mei - Old Big Eyebrows?
How long has he managed to live here?

El Templo Baoxi Tiefo en Shanxi

Si caminas en lo profundo del bosque, en el borde de las nubes blancas, encontrarás un templo.

Los pinos son viejos—tantos años como ondulaciones hay en un dragón.
Los acantilados son demasiado empinados incluso para que los tigres duerman sobre ellos.

A medida que el día frío empieza a invadir el cielo,
el sonido de la entonación de los sutras purifica vuestros oídos.

Me atrevo a preguntarle al anciano Pang Mei—el anciano de las Grandes Cejas ¿Cuánto tiempo ha logrado vivir aquí?

El Perro Ladrador

Subimos al cerro por simple placer.
Ya no necesitábamos más empacar vino.
Se abrieron, risueñas, las flores del precipicio.
En el río los sauces se mostraban radiantes.
Con la llovizna el humo del pueblo se congeló, se ocultó.
El viento era suave y la hierba estaba húmeda.
Entre los matorrales de los árboles, sorprendidos,
Escuchamos de pronto el ladrar de un perro.
Quería que supiéramos que el 'Maestro' estaba alerta.

The Barking Dog

We went up across the ridge for the fun of it.
Didn't need to pack any more wine.
On the precipice, flowers opened, smiling.
By the river, willows grew bright.
In the drizzling rain the village smoke congealed, concealed.
The wind was slight and the grass was cool.
There in the woods' underbrush, startled,
We suddenly heard a dog bark.
It wanted us to know the Master was aware

http://www.acharia.org/absolutorelativo/el_perro_ladrador.htm

The Ten Ox-Herding Poems by Master Hsu Yun

鼓山佛學院學生請題牧牛頌十一首

Los Diez Poemas del Arreo de Buoyes por el Maestro Hsu Yun

鼓山佛學院學生請題牧牛頌十一首

by Master Hsu Yun

一撥草尋牛

欲將白棒碎虛空
借比牧牛吼六通
逐澗沿山尋覓去
不知行跡遍西東

五牧護調馴

養汝辛勤月歲深
不耕泥水只耕雲
晨昏有草天然足
露地高眠伴主人

九返本還元

物物頭頭別有天
此中消息幾人傳
忽然怒作獅子吼
獨露鬚眉照大千

二驀然見跡

尋遍山邊與水邊
東西南北亦徒然
誰知只在此山內
仿佛低頭自在眠

六騎牛歸家

雲山何處不吾家
兩岸青青盡物華
隨分不侵苗與稼
倒騎牛背勝靈槎

十入羣垂手

拽轉乾坤眼界寬
聊將一手挽狂瀾
高懸日月超羅網
聾瞶偏邪返本端

三逐步見牛

野性疎慵恣懶眠
溪邊林下露尖尖
微痕一線知尋覓
尋到無尋頭角全

七念牛存人

始自郊原遍海涯
歸來倒駕白牛車
畫堂深處紅輪展
新婦原來是阿家

十一總頌

本無一事可思求
平地風波信筆收
從地倒還從地起
十方世界任優遊

四得牛貫鼻

驀直當前把鼻穿
任隨跳李跳與狂顛
饑餐渴飲無虧欠
吩咐牧童仔細牽

八人牛雙忘

憶昔寒爐撥死灰
杳無蹤跡枉徘徊
而今凍破梅花蕊
虎嘯龍吟總異才

This page was produced with assistance from Mr. Changsen Xu.

The Ten Ox Herding Poems, Master Empty Cloud's verses Los Diez Poemas del Arreo de Bueyes por el Maestro Hsu Yun

1. Pushing Aside the Grass to Look for the Ox



Wanting to break through to Emptiness with my white cudgel
I cried out louder than the bellowing Ox, mooing through my senses.

I followed mountain and stream searching for the Ox, seeking it everywhere.

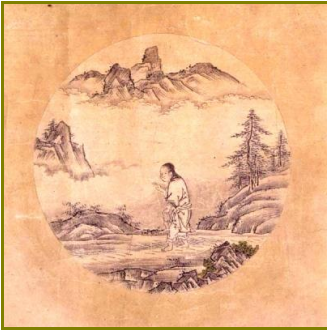
But I couldn't tell in which direction it had gone... west? Or east?

Apartando la Hierba para Buscar al Buey

Queriendo abrirme camino hacia el Vacío con mi garrote blanco,
grité más fuerte que el bramido del buey, mugiendo a través de mis sentidos.

Seguí a la montaña y al arroyo buscando el buey, buscándolo por todas partes. Pero no podía decir en qué dirección se había ido... ¿Oeste? ¿O Este?

2. Suddenly Seeing Tracks



On I searched... into the mountains and along the river banks.
But in every direction I went, I went in vain.
Who would have suspected that it was right where I stood;
That I needed only nod my head and my true Self would appear
before me.

Repentinamente Mirando las Huellas

Continué buscando... en las montañas y a lo largo de los bancos
de los ríos. Pero en cada dirección a la que me dirigía, era en
vano.

Quién habría sospechado que era justo donde yo estaba; que
solamente necesitaba que asintiera con mi cabeza y mi
verdadero 'Yo' aparecería ante mí.

3. Seeing the Ox



Its wild nature is now calmed in lazy sleep.

By the stream, under the trees, crushing the blades of dew laden grass
The Ox sleeps without a care.
At last I have found it... there with its great head and horns.

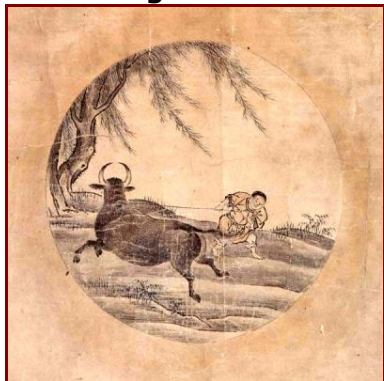
Buscando al Buey

Su naturaleza salvaje ahora se ha calmado en un sueño letárgico.

A través de la corriente, debajo de los árboles, machacando las hojas de hierba cargadas de rocío, el buey duerme sin preocuparse.

Por fin lo he encontrado... allí con su gran cabeza y cuernos.

4. Piercing the Ox's Nose



I rush forward and pierce the Ox's nose!

It wildly jerks and jumps

But I feed it when it is hungry and give it water when it thirsts.

Then I allow the Oxherding Boy to take care of it.

Perforando la nariz del Buey

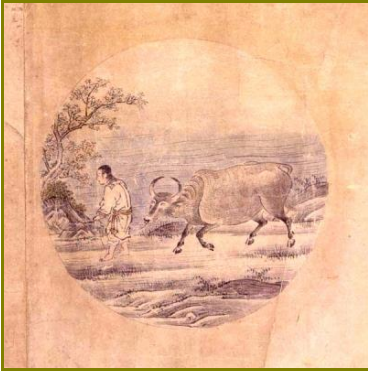
¡Me apresuro a perforar la nariz del buey!

Violentemente se sacude y salta

Pero le doy de comer cuando tiene hambre y agua cuando tiene sed.

Entonces permito que el Pastor del Rebaño cuide de él.

5. Training the Ox



I have supported you with great care for many years
And you plow—not mud and water, but clouds!
From dawn until dusk, the natural grass sustains you
And you keep your master company by sleeping out of doors.

Entrenando al Buey

¡Te he ayudado con gran cuidado por muchos años
y tú has arado no en el barro ni en el agua, sino en las nubes!
Desde el amanecer hasta el anochecer, la hierba natural te sostiene
y tú mantienes la compañía de tu Maestro durmiendo afuera y
al pie de las puertas.

6. Returning Home Riding the Ox



What place in these cloudy mountains is not my home?
There's greenery everywhere – so lush it's hard to tell
Crops from wild grasses. I don't intrude on planted fields

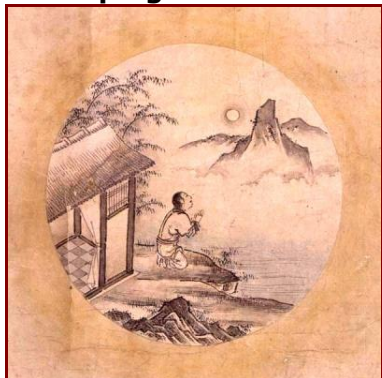
I ride the Ox and let him graze along the roadside.

Regresando al Hogar Cabalgando al Buey

¿Qué lugar en estas cumbres borrascosas no es mi hogar?

Hay verde por todas partes—tan exuberante que es duro diferenciar los cultivos de las hierbas silvestres. Yo no me inmiscuyo en campos plantados, sino que monto el buey y dejo que él se alimente a lo largo del camino.

7. Keeping the Person Because of the Ox



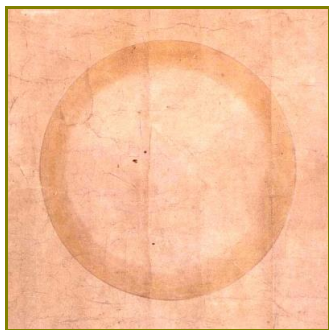
I went from the city to the edge of the sea
I returned riding backwards in a white ox wagon.
Into this painted hall comes a spinning red wheel.
The New Bride finally arrives, and from my own house!

Manteniendo a la Persona por el Buey

Me fui desde la ciudad a la orilla del mar
y regresé montando al revés en un carro tirado por un buey blanco.

En este salón pintado surge una rueda roja circulando.
¡Finalmente llega la Novia Nueva, y desde mi propia casa!

8. The Bride and the Ox are Forgotten



I remember the old days as I brush out dead ashes from the cold stove.

Silently, without a trace, I pace back and forth for no reason.

But today the ice is broken by a plum blossom!

A tiger roars, a dragon growls, and all the creatures of the universe surround me.

La novia y el buey se olvidan

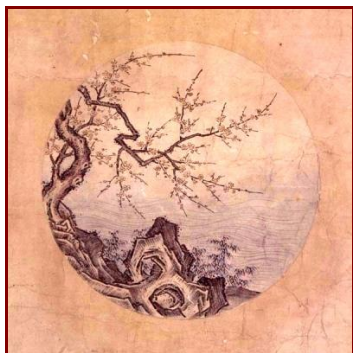
Recuerdo los días de los viejos tiempos cuando limpiaba las cenizas de la estufa fría.

Silenciosamente, sin dejar rastro, camino hacia adelante y hacia atrás sin razón alguna.

¡Pero hoy en día el hielo se ha roto por el florecimiento de un ciruelo!

Un tigre ruge, un dragón gruñe y todas las criaturas del universo me rodean.

9. Returning to the Origin and the Essence



Everything and every creature under the sun has its own nature.

Hasn't this knowledge been passed down through generations?
When the Ox suddenly roars like a lion
Everything in the universe reveals such infinite variety.

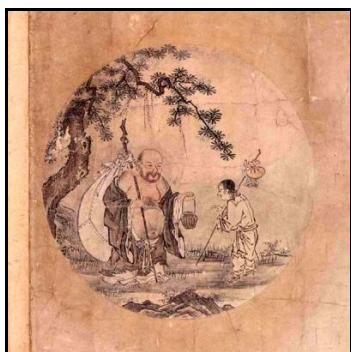
Regresando al Origen y a la Esencia

Cada cosa y cada criatura bajo el sol tienen su naturaleza propia.

¿No se ha transmitido este conocimiento a través de generaciones?

Cuando el buey ruge como un león todo en el universo revela esa variedad infinita.

10. Coming Home with Folded Hands



How wide are the horizons of the spinning earth!

The moonlight leads the tides and the sun's light will not be confined

Within the net of heaven. But in the end all things return to the One.

The deaf and dumb, the crippled and deformed are all restored to the One's Perfection.

Regresando a casa con los brazos cruzados

¡Cuán amplios son los horizontes de la tierra que gira!

La luz de la luna dirige las mareas y la luz del sol no estará confinada a la conexión del cielo. Pero al final todas las cosas vuelven a la Unidad.

Los sordos y los mudos, los lisiados y deformes todos se restablecen a la perfección de la Unidad.

11. The Concluding Song



In the beginning there was nothing, nor was anything lacking.
The paper was blank. We pick up the paint brush and create
the scene...

The landscape, the wind whipping water into waves.
Everything depends upon the stroke of our brush.

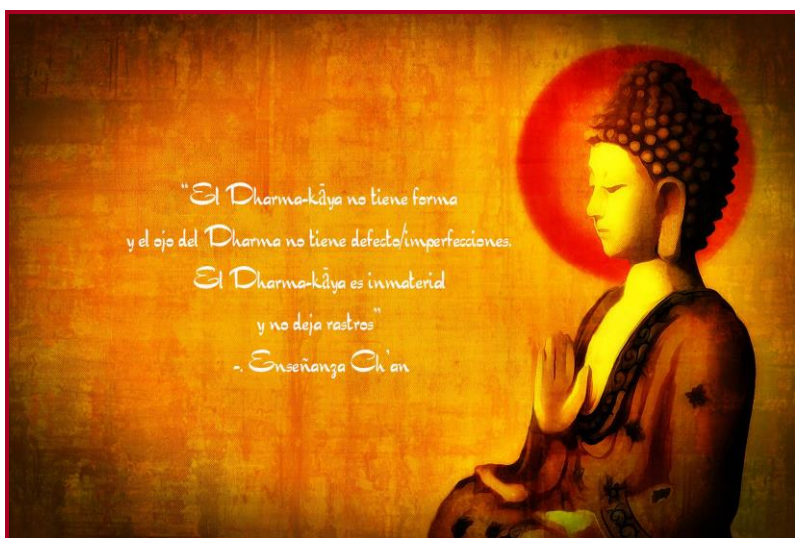
Our Ox lets the good earth lead it,
Just as our brush allows our hand to move it.
Take any direction, roam the world to its farthest edge.
All comes back to where it started... to bless Emptiness.

El Himno de Conclusión

Al principio no había nada, ni faltaba nada.
El papel estaba en blanco y nosotros tomamos el pincel y
creamos la escena...
El paisaje, el viento azotando el agua en ondas. Todo depende
del trazo de nuestro pincel.

Nuestro buey deja que la buena tierra le guíe,
Al igual que nuestro pincel permite que nuestra mano lo mueva.
Toma cualquier dirección, vaga por el mundo hasta su borde
más lejano.
Todo regresa a donde comenzó... para bendecir al Vacío.

Traducido al español por Hortensia De la Torre/Yin Zhi Shakya
Miami, FL USA
Año 2016



El Buda - acrílico por Henry Binerfa

*"Se necesita espacio en nuestros corazones... un gran espacio
vacío para desenredar lo que es verdadero de lo que no es".*

Venerable Maestro Xu Yun



www.acharia.org



*Skanda o Wei Tuo
Guardián de los Monasterios Budistas.*

*Photograph from the Ping Sien Si Temple in Perak, Malaysia taken by Anandajoti. Free to share:
[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Ping_Sien_Si_-
 _010_Wei_hu_\(Skanda\)_\(15948243350\).jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Ping_Sien_Si_-_010_Wei_hu_(Skanda)_(15948243350).jpg)*

Manuscritos del Monje Xu Yun

虚云和尚遗稿

皮袋歌。歌皮袋。空劫之前难名状。观音过后成罅碍。
三百六十筋连体。八万四千毛孔在。分三才。合四大。
撑天柱地何气概。知因果。辨时代。鉴古通今犹蒙昧。
只因迷著幻形态。累父母。恋妻子。空逞无明留孽债。
皮袋歌。歌皮袋。饮酒食肉乱心性。纵欲贪欢终败坏。
做官倚势欺凌人。买卖瞒心施狡脰。富贵骄奢能几时。
贫穷凶险霎时败。妄分人我不平等。害物害生如草芥。
每日思量贪唤痴。沉沦邪僻归淘汰。杀盗淫妄肆意行。
做亲慢友分憎爱。呵风尺雨蔑神明。不知生死无聊赖。
出牛胎。入马腹。改头换面谁歌哭。多造恶。不修福。
浪死虚生徒碌碌。人三途。堕地狱。受苦遭辛为鬼畜。
古圣贤。频饶舌。晨钟暮鼓动心曲。善恶业报最分明。
唤醒世人离五浊。

皮袋歌。歌皮袋。有形若不为形累。幻质假名成对待。
早日回心观自在。不贪名。不贪利。辞亲割爱游方外。
不恋妻。不恋子。投入空门受佛戒。寻明师。求口诀。
参禅打坐超三界。收视听。罢攀缘。从今不入红尘队。
降伏六根绝思虑。无人无我无烦恼。不比俗人嗟荏露。
衣遮体。食充饥。权支色身好因依。舍财宝。轻身命。
如弃涕唾勿迟疑。持净戒。无瑕疵。玉洁冰清四威仪。
骂不真。打不恨。难忍能忍忘讥嗤。没寒暑。无间断。
始终如一念阿弥。不昏沉。不散乱。松柏青青後调期。
佛不疑。法不疑。了了闻见是良知。穿纸背。透牛皮。
圆明一心莫差池。亦返源。亦解脱。还元返本天真儿。
无不无。空非空。透露灵机妙难思。到这里。不冤枉。

因地一声是了期。方才称。大丈夫。十号圆明万世师。
咦。

犹是那个壳漏子。十方世界现全身。善恶明明不差错。
为何依假不修真。太极判。两仪分。心灵活泼转乾坤。
为何依假不修真。太极判。两仪分。心灵活泼转乾坤。
帝王卿相前修定。富贵贫穷亦夙因。有了生。必有死。
人人晓得莫吨呻。为妻财。为子禄。误了前程是贪嗔。
为甚名。为甚利。虚度光阴十九春。千般万种不如意。
熬煎在世遭艰迍。老到眼花须发白。一善难闻枉为人。
日到月。月到岁。空嗟岁月如转轮。世间谁是长生者。
不如归去礼慈云。或名山。或胜境。逍遥自在任游巡。
无常迅速知不知。几句闲言敢奉闻。念弥陀。了生死。
多多快活谁得似。学参禅。得宗旨。无限精神只这是。
清茶斋饭心不偷。二六时中为法喜。除人我。无彼此。
完亲平等忘誉毁。无罣碍。没辱耻。佛祖同心岂徒尔。
世尊割爱上雪山。观音辞家为佛子。尧舜世。有巢许。
闻让国。犹洗耳。张子房。刘诚意。也弃功名游山水。
况未劫。甚艰苦。如何不悟古人比。纵无明。造十恶。
费尽心机为世鄙。刀兵瘟疫早潦多。饥馑战争频频起。
变怪屡闻妖孽生。地震海啸山崩圯。适当其际可奈何。
多行不善前生里。事难如意落迷途。处贫遇患善心始。
善心始。 遁入空门礼法王。忏悔罪过增福祉。
拜明师。求印证。了生脱死明心性。勘破无常即有常。
修行大有径中径。圣贤劝世有明文。三藏经书尤当敬。
沥心肠。披肝胆。奉劝世人应守正。莫当闲言不记心。
大修行人必见性。速修行。猛精进。种下菩提是正因。
九品莲生有佛证。弥陀接引到西方。放下皮袋超上乘。
皮袋歌。请君听

皮袋歌後注：

师年谱载咸丰六年丙辰十七岁，师在家读道书已三年，认为非极则事，终日如坐针毡。乃佯博叔父欢，助理家政以懈其防。一日乘叔父外出，师念离家时至，乃打包向南岳去，歧路多。半途被截回，将师及从弟富国俱送泉州，交师父管教。未久，父将田谭二氏接回，为娜举行婚礼。师虽受禁锢，并被迫结婚，但与二氏同居而无染，且为二氏说佛法，亦能领悟，而从弟富国，更同有超俗之志，师亦时与说法，由是闺中堂内，胥成净侣。至咸丰八年戊午，师十九岁，离俗之意益决，而富国亦同此志，遂暗探往福州鼓山路程，作皮袋歌，留别田谭二氏，与富国同逃至福州鼓山涌泉寺，礼常开老人为披剃。又年谱载：师十一岁时，父回任泉州，祖母周年老，以师兼桃继叔，为定二室，一田氏，一谭氏二家皆湘籍宦於闽者，与师家为世交云。并述之，俾读者明其底蕴。至本歌三章，统包全部佛法，虽名为留别二氏何殊普劝群生，由此证知师在未出家前，即已做出自度度他榜样。

圆觉经云：「菩萨变化示现世间，非爱为本，但以慈悲，令披舍爱，假诸贪欲而入生死！」]



Pintura de la Dinastía 'Song' en el estilo 'Litang', ilustrando el tema del 'Confucianismo, el Taoísmo y el Budismo como Uno'. Representa el taoísta Lu Xiuqing (a la izquierda), el oficial Tao Hongjing (a la derecha) y el monje budista Huiyuan (al centro) fundador de la Tierra Pura pasando por la corriente del Tigre. Los bordes de la corriente limitan con una zona infestada de tigres que simplemente ellos cruzaron sin miedo, absortos como estaban en su discusión. Al darse cuenta de lo que acababan de hacer, juntos rieron, y por lo tanto el nombre de la imagen es: "Tres Hombres Riendo a través de la corriente del Tigre".

Song Dynasty painting in the Litang style illustrating the theme "Confucianism, Taoism and Buddhism are one". Depicts Taoist Lu Xiuqing (left), official Tao Hongjing (right) and Buddhist monk Huiyuan (center, founder of Pure Land) by the Tiger stream. The stream borders a zone infested by tigers that they just crossed without fear, engrossed as they were in their discussion. Realizing what they just did, they laugh together, hence the name of the picture, 'Three laughing men by the Tiger stream'.

Source: from www.npm.gov.tw

